

第 20 期

第一組

澳門特別行政區公報
由第一組及第二組組成

二零零四年五月十七日，星期一



Número 20

I

SÉRIE

do Boletim Oficial da Região Administrativa
Especial de Macau, constituído pelas séries I e II
Segunda-feira, 17 de Maio de 2004

澳門特別行政區公報

BOLETIM OFICIAL DA REGIÃO

ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

目 錄

澳門特別行政區

第 15/2004 號行政法規：

設立第二屆亞洲室內運動會澳門組織委員會股份
有限公司 681

第 15/2004 號行政命令：

“威尼斯人澳門股份有限公司”（葡文名為
“Venetian Macau, S.A.”）獲許可以自負風險形
式，在名為“金沙娛樂場”的幸運博彩經營地點
設立四間兌換櫃台 689

SUMÁRIO

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL DE MACAU

Regulamento Administrativo n.º 15/2004:

Constitui o Comité Organizador dos 2.ºs Jogos Asiáticos
em Recinto Coberto de Macau, S.A. 681

Ordem Executiva n.º 15/2004:

Autoriza a Venetian Macau, S.A., em chinês “威尼斯人
澳門股份有限公司”，a explorar, por sua conta e risco,
quatro balcões de câmbios instalados no local de
exploração de jogos de fortuna ou azar denominado
«Casino SANDS». 689

印務局，澳門官印局街。電話：573822 • 傳真：596802 • 電子郵件：info@imprensa.macao.gov.mo

Imprensa Oficial, Rua da Imprensa Nacional — Macau. Tel.: 573822 • Fax: 596802 • E-mail: info@imprensa.macao.gov.mo

網址 Website: <http://www.imprensa.macao.gov.mo>

第 16/2004 號行政命令：

將十一月二十一日第41/83/M號法令第十九條第一款所定之批准作出開支之權限授予行政長官選舉管理委員會，以五月三日經濟財政司司長第54/2004號批示所定之總開支預算為限 690

第 108/2004 號行政長官批示：

訂定第14/2002號行政法規第五條第二款規定的公共車輛委員會 691

第 109/2004 號行政長官批示：

核准澳門大學二零零四年財政年度第一補充預算 691

第 110/2004 號行政長官批示：

核准社會保障基金二零零四年財政年度第一補充預算 693

第 111/2004 號行政長官批示：

核准民航局二零零四年財政年度第一補充預算 .. 694

第 112/2004 號行政長官批示：

核准澳門理工學院二零零四年財政年度第二補充預算 694

經濟財政司司長辦公室：

第55/2004號經濟財政司司長對外規範性批示，核准《百家樂法定規章》..... 699

第56/2004號經濟財政司司長對外規範性批示，核准《“Black Jack”或“二十一點”法定規章》 705

第57/2004號經濟財政司司長對外規範性批示，核准《骰寶法定規章》..... 712

第58/2004號經濟財政司司長對外規範性批示，核准《番攤法定規章》..... 716

第59/2004號經濟財政司司長對外規範性批示，核准《魚蝦蟹骰寶法定規章》..... 718

第60/2004號經濟財政司司長對外規範性批示，核准《輪盤法定規章》..... 721

第61/2004號經濟財政司司長對外規範性批示，核准《聯獎撲克法定規章》..... 724

Ordem Executiva n.º 16/2004:

Delega na Comissão de Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo a competência fixada no n.º 1 do artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, para autorizar as despesas cobertas pelo orçamento fixado no Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 54/2004, de 3 de Maio. 690

Despacho do Chefe do Executivo n.º 108/2004:

Define a comissão dos veículos públicos prevista no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2002. 691

Despacho do Chefe do Executivo n.º 109/2004:

Aprova o 1.º orçamento suplementar da Universidade de Macau, relativo ao ano económico de 2004. 691

Despacho do Chefe do Executivo n.º 110/2004:

Aprova o 1.º orçamento suplementar do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 2004. ... 693

Despacho do Chefe do Executivo n.º 111/2004:

Aprova o 1.º orçamento suplementar da Autoridade de Aviação Civil, relativo ao ano económico de 2004. 694

Despacho do Chefe do Executivo n.º 112/2004:

Aprova o 2.º orçamento suplementar do Instituto Politécnico de Macau, relativo ao ano económico de 2004. 694

Gabinete do Secretário para a Economia e Finanças:

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 55/2004, que aprova o regulamento oficial do jogo «Bacará». 699

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 56/2004, que aprova o regulamento oficial do jogo «Black jack» ou «Vinte e um». 705

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 57/2004, que aprova o regulamento oficial do jogo «Cussec». 712

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 58/2004, que aprova o regulamento oficial do jogo «Fantan». 716

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 59/2004, que aprova o regulamento oficial do jogo «Peixe-camarão-caranguejo». 718

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 60/2004, que aprova o regulamento oficial do jogo «Roleta». 721

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 61/2004, que aprova o regulamento oficial do jogo «Stud poker». 724

澳門特別行政區**REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU**

澳門特別行政區
第 15/2004 號行政法規

REGIÃO ADMINISTRATIVA ESPECIAL
DE MACAU

第二屆亞洲室內運動會澳門
組織委員會股份有限公司

Regulamento Administrativo n.º 15/2004

Comité Organizador dos 2.ºs Jogos Asiáticos
em Recinto Coberto de Macau, S.A.

行政長官根據《澳門特別行政區基本法》第五十條(五)項，
經徵詢行政會的意見，制定本行政法規。

O Chefe do Executivo, depois de ouvido o Conselho Execu-
tivo, decreta, nos termos da alínea 5) do artigo 50.º da Lei Bási-
ca da Região Administrativa Especial de Macau, para valer como
regulamento administrativo, o seguinte:

第一條

公司的設立和章程

Artigo 1.º**Constituição da sociedade e estatutos**

一、設立第二屆亞洲室內運動會澳門組織委員會股份有限公
司，葡文名稱為“Comité Organizador dos 2.ºs Jogos Asiáticos
em Recinto Coberto de Macau, S.A.”，英文名稱為“Macao
2nd Asian Indoor Games Organising Committee, Limited”，中
文簡稱為“亞澳組委”，葡文和英文簡稱為“MAIGOC”。

1. É constituído o «第二屆亞洲室內運動會澳門組織委員會股
份有限公司》，em chinês, «Comité Organizador dos 2.ºs Jogos
Asiáticos em Recinto Coberto de Macau, S.A.», em português,
e «Macao 2nd Asian Indoor Games Organising Committee,
Limited», em inglês, que poderá utilizar como sigla a expressão
«亞澳組委» em chinês, «MAIGOC» em português e em inglês.

二、核准載於本行政法規附件的《第二屆亞洲室內運動會澳
門組織委員會股份有限公司章程》，該附件為本行政法規的組成
部分。

2. São aprovados os Estatutos do «Comité Organizador dos 2.ºs
Jogos Asiáticos em Recinto Coberto de Macau, S.A.» em anexo
e que constituem parte integrante do presente Regulamento
Administrativo.

第二條

公司經營範圍及其權利

Artigo 2.º**Objecto social e seus direitos**

一、亞澳組委經營二零零七年在澳門特別行政區舉辦的第二
屆亞洲室內運動會的設計、籌備、推廣和組織活動，以及澳門特
別行政區政府交辦的其他活動。

1. A MAIGOC tem por objecto social a concepção, prepa-
ração, promoção e organização dos 2.ºs Jogos Asiáticos em Re-
cinto Coberto, a realizar, em 2007, na Região Administrativa
Especial de Macau, adiante abreviadamente designada por
RAEM, e de outros eventos atribuídos pelo Governo da RAEM.

二、亞澳組委負責組織或參與體育基礎設施及其輔助基建工
程的建設和改造方案的制定，必要時可派出代表監察施工，以確
保相關設施和器械符合國際要求和標準。

2. A MAIGOC responsabiliza-se pela organização ou partici-
pa na elaboração das propostas de concepção e das obras de
construção e remodelação das infra-estruturas desportivas e das
infra-estruturas de apoio podendo, quando entender necessário,
nomear o representante para fiscalizar a execução das obras,
assegurando que as respectivas instalações e equipamentos cum-
prem as exigências internacionais e os padrões de utilização.

三、亞澳組委可以向與其有合作關係的公共或私人實體所派
出的協調員支付報酬。

3. A MAIGOC pode remunerar os coordenadores nomeados
pelas entidades públicas ou privadas com quem estabeleceu re-
lações de cooperação.

第三條

公司資本

Artigo 3.º**Capital social**

一、亞澳組委的公司資本總額為 \$50,000,000.00 (澳門幣五千
萬元整)，分為五千股普通股份，每一股份的票面價值為 \$10,000.00
(澳門幣一萬元整)。

1. A MAIGOC é constituída com um capital social total de
\$ 50 000 000,00 (cinquenta milhões de patacas), representado
por 5 000 acções ordinárias, no valor nominal de \$ 10 000,00
(dez mil patacas) cada.

二、澳門特別行政區認購股份的金額為公司資本總額的百分之九十，體育發展基金認購股份的金額為公司資本總額的百分之九，澳門奧林匹克委員會認購股份的金額為公司資本總額的百分之一，以現金方式在亞澳組委行政管理機關所訂定的期限內繳付。

第四條 股東權利的行使

一、澳門特別行政區持有的股票存放於財政局，體育發展基金持有的股票存放於體育發展基金，澳門奧林匹克委員會持有的股票存放於澳門奧林匹克委員會。

二、澳門特別行政區的股東權利由行政長官委任的代表行使，體育發展基金的股東權利由社會文化司司長委任的代表行使，澳門奧林匹克委員會的股東權利由其指定的代表行使。

第五條 人員制度

一、規範私人勞動關係的制度適用於亞澳組委以合同形式招聘的人員。

二、得以臨時定期委任方式任命澳門特別行政區公共行政工作人員在亞澳組委擔任職務。

第六條 監察報告

亞澳組委的監察機關應每季向澳門特別行政區社會文化司司長和經濟財政司司長呈交季度報告，內容應包括該季度作出的全部監察工作、措施及其結果。

第七條 財產和財政制度

一、亞澳組委享有行政、財政和財產自主權。

二、亞澳組委的財產由履行其職責時所收到或取得的所有資產及其權利和義務構成。

第八條 資產來源

亞澳組委的資產來源於：

(一) 澳門特別行政區政府的撥款和撥給的體育設施和器械；

2. A RAEM subscreveu 90% da totalidade do capital social, 9% da totalidade do capital social foi subscrito pelo Fundo de Desenvolvimento Desportivo, adiante designado abreviadamente por FDD, e 1% da totalidade do capital social foi subscrito pelo Comité Olímpico de Macau, adiante designado abreviadamente por COM, sendo o mesmo realizado em dinheiro no prazo definido pelo Órgão de Administração da MAIGOC.

Artigo 4.º

Exercício de direitos como accionista

1. As acções da RAEM serão detidas pela Direcção dos Serviços de Finanças e as do FDD e do COM detidas pelos próprios.

2. Os direitos da RAEM, do FDD e do COM, como accionistas, são exercidos através de um representante designado, respectivamente, pelo Chefe do Executivo, pelo Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e pelo COM.

Artigo 5.º

Regime do pessoal

1. Ao pessoal contratado pela MAIGOC aplica-se o regime das relações de trabalho privadas.

2. Os trabalhadores da Administração Pública da RAEM podem ser nomeados para exercer funções na MAIGOC em regime de comissão eventual de serviço.

Artigo 6.º

Relatório de fiscalização

O órgão social responsável pela fiscalização da MAIGOC envia trimestralmente ao Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e ao Secretário para a Economia e Finanças um relatório do qual constem os controlos efectuados, as medidas adoptadas e os respectivos resultados.

Artigo 7.º

Regime patrimonial e financeiro

1. A MAIGOC goza de autonomia administrativa, financeira e patrimonial.

2. O património da MAIGOC é constituído pela universalidade de bens, direitos e obrigações que receba ou adquira na prossecução das suas atribuições.

Artigo 8.º

Recursos

Constituem recursos da MAIGOC:

1) As dotações, instalações e equipamentos desportivos que lhe sejam atribuídos pelo Governo da RAEM;

- (二) 體育發展基金給予第二屆亞洲室內運動會的財政資源；
- (三) 根據法規、其他合同、法院判決或仲裁裁決而應收或指定的其他收入；
- (四) 澳門特別行政區或以外的自然人和法人給予的津貼、撥款、捐贈、遺產、遺贈或贈與；
- (五) 利用本身財產投資賺得的收益；
- (六) 以無償、有償方式或其他方式取得的所有資產。

第九條
費用豁免

豁免亞澳組委辦理其設立登記時須繳付的費用。

第十條
補充法規

《商法典》的一般規定補充適用於亞澳組委。

第十一條
生效

本行政法規於公佈翌日起生效。

二零零四年五月五日制定。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

附件

第二屆亞洲室內運動會澳門
組織委員會股份有限公司章程

第一章
種類、名稱、住所和存續期

第一條
種類和名稱

以股份有限公司的方式，設立第二屆亞洲室內運動會澳門組織委員會股份有限公司，葡文名稱為“Comité Organizador dos 2.ºs Jogos Asiáticos em Recinto Coberto de Macau, S.A.”，英文名稱為“Macao 2nd Asian Indoor Games Organising Committee,

2) Os meios financeiros atribuídos pelo FDD aos Jogos Asiáticos em Recinto Coberto;

3) As receitas consignadas ou que lhe devam ser atribuídas por força de diplomas, outros contratos, sentenças ou decisões arbitrais;

4) Os subsídios, dotações, donativos, heranças, legados ou doações de pessoas singulares ou colectivas da RAEM ou fora da RAEM;

5) Os rendimentos provenientes de investimentos realizados com os seus bens próprios;

6) Os bens adquiridos, a título gratuito ou oneroso, ou a qualquer outro título.

Artigo 9.º

Isenção

No momento do registo do seu acto constitutivo, a MAIGOC está isenta de qualquer pagamento.

Artigo 10.º

Legislação subsidiária

As disposições gerais previstas no Código Comercial são subsidiariamente aplicáveis à MAIGOC.

Artigo 11.º

Entrada em vigor

O presente regulamento administrativo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

Aprovado em 5 de Maio de 2004.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

ANEXO

ESTATUTOS DO COMITÉ ORGANIZADOR
DOS 2.ºS JOGOS ASIÁTICOS EM RECINTO COBERTO
DE MACAU, S.A.

CAPÍTULO I

Tipo, denominação, sede e duração

Artigo 1.º

Tipo e denominação

A sociedade adopta a forma de sociedade anónima e a denominação «第二屆亞洲室內運動會澳門組織委員會股份有限公司», em chinês, «Comité Organizador dos 2.ºs Jogos Asiáticos em Recinto Coberto de Macau, S.A.», em português e «Macao 2nd Asian Indoor Games Organising Committee, Limited», em

Limited”，中文簡稱為“亞澳組委”，葡文和英文簡稱為“MAIGOC”。

inglês, podendo utilizar como sigla a expressão «亞澳組委» em chinês, «MAIGOC» em português e em inglês.

第二條

住所

公司住所設於澳門特別行政區氹仔體育路185號和195號。

第三條

存續期

亞澳組委的存續期至二零零七年十二月三十一日。

第二章 公司經營範圍和職責

第四條

公司經營範圍

亞澳組委經營二零零七年在澳門特別行政區舉行的第二屆亞洲室內運動會的設計、籌備、推廣和組織活動，以及澳門特別行政區政府交辦的其他活動。

第五條

職責

一、負責組織或參與體育基礎設施及其輔助基建工程的建設和改造方案的制定，必要時可派出代表監察施工，以確保相關的設施和器械符合國際要求和標準。

二、與澳門特別行政區以外的公共或私人實體建立必要的合作關係。

三、促進和舉辦與第二屆亞洲室內運動會有關的所有活動，尤其是競賽、表演、展覽或論壇等活動。

第三章 公司資本和股份

第六條

公司資本

一、亞澳組委的公司資本總額為\$50,000,000.00（澳門幣五千萬圓整），分為五千股普通股份，每一股份的票面價值為\$10,000.00（澳門幣一萬圓整）。

Artigo 2.º

Sede

A sede social fica situada na Rua do Desporto, n.ºs 185 e 195, na Taipa, na Região Administrativa Especial de Macau.

Artigo 3.º

Duração

A MAIGOC dura até ao dia 31 de Dezembro de 2007.

CAPÍTULO II

Objecto social e atribuições

Artigo 4.º

Objecto social

A MAIGOC tem por objecto social a concepção, preparação, promoção e organização dos 2.ºs Jogos Asiáticos em Recinto Coberto, a realizar, em 2007, na Região Administrativa Especial de Macau, adiante abreviadamente designada por RAEM, e de outros eventos atribuídos pelo Governo da RAEM.

Artigo 5.º

Atribuições

1. A MAIGOC responsabiliza-se pela organização ou participa na elaboração das propostas de concepção e das obras de construção e remodelação das infra-estruturas desportivas e das infra-estruturas de apoio podendo, quando entender necessário, nomear o representante para fiscalizar a execução das obras, assegurando que as respectivas instalações e equipamentos cumprem as exigências internacionais e os padrões de utilização.

2. Estabelecer as relações de cooperação necessárias com entidades públicas ou privadas da RAEM e de fora da RAEM.

3. Promover e organizar todas as actividades relacionadas com os 2.ºs Jogos Asiáticos em Recinto Coberto, designadamente competições, exposições, exposições e colóquios.

CAPÍTULO III

Capital social e acções

Artigo 6.º

Capital social

1. A MAIGOC é constituída com um capital social total de \$ 50 000 000,00 (cinquenta milhões de patacas), representado por 5000 acções ordinárias, no valor nominal de \$ 10 000,00 (dez mil patacas) cada.

二、澳門特別行政區認購股份的金額為公司資本總額的百分之九十，體育發展基金認購股份的金額為公司資本總額的百分之九，澳門奧林匹克委員會認購股份的金額為公司資本總額的百分之一，以現金方式在亞澳組委行政管理機關所訂定的期限內繳付。

三、以認購新股份增加公司資本時，股東享有其持有股份比例的優先認購權。

第七條

股票的性質、轉換和轉移

一、亞澳組委的股票是記名股票，不得轉換。

二、股東之間可自由轉移股票，股票的轉移導致其所代表的股份的轉移。

第四章

公司機關

第八條

公司機關

亞澳組委的公司機關為：

- (一) 股東會；
- (二) 董事會；
- (三) 公司秘書；
- (四) 監事會。

第九條

股東會的組成

- 一、股東會由享有投票權的股東組成。
- 二、股東會主席團由一名主席和一名秘書組成，主席團秘書職務由公司秘書擔任。
- 三、股東會主席團成員任期最長三年，可續任。

第十條

股東會的權限和決議

- 一、股東會有權就下列事項議決：

2. A RAEM subscreveu 90% da totalidade do capital social, 9% da totalidade do capital social foi subscrito pelo Fundo de Desenvolvimento Desportivo, adiante designado abreviadamente por FDD, e 1% da totalidade do capital social foi subscrito pelo Comité Olímpico de Macau, adiante designado abreviadamente por COM, sendo o mesmo realizado em dinheiro no prazo definido pelo Órgão de Administração da MAIGOC.

3. No aumento do capital social através da subscrição de novas acções, os accionistas terão direito de preferência na subscrição das mesmas em relação à proporção das que estiverem averbadas em seu nome.

Artigo 7.º

Natureza, conversão e transmissão das acções

1. Os títulos representativos das acções são nominativos, não podendo os títulos representativos das acções ser convertidos.

2. É livre a transmissão de acções entre os accionistas, a qual implica a transmissão dos títulos representativos das mesmas.

CAPÍTULO IV

Órgãos sociais

Artigo 8.º

Órgãos sociais

São órgãos sociais da MAIGOC:

- 1) A Assembleia Geral;
- 2) O Conselho de Administração;
- 3) O secretário da Sociedade;
- 4) O Conselho Fiscal.

Artigo 9.º

Composição da Assembleia Geral

1. A Assembleia Geral é composta pelos accionistas com direito a voto.

2. A Mesa da Assembleia Geral é constituída por um presidente e um secretário, devendo as funções de secretário da Mesa ser desempenhadas pelo secretário da Sociedade.

3. O mandato dos membros da Mesa da Assembleia Geral tem a duração máxima de três anos e é renovável.

Artigo 10.º

Competência e deliberações da Assembleia Geral

1. A Assembleia Geral tem competência para deliberar sobre as seguintes matérias:

(一) 股東會主席團主席、董事會董事和監事會成員的選舉、解任和報酬；

(二) 首任公司秘書的指定；

(三) 有關營業年度的年度帳目和董事會的年度報告；

(四) 監事會的報告書和意見書；

(五) 有關營業年度的盈餘運用；

(六) 章程的修改；

(七) 公司資本的增減；

(八) 公司的分立、合併和組織的變更；

(九) 公司存續期的修改；

(十) 依法或依章程規定不屬於公司其他機關權限內的事項。

二、股東會的決議取決於公司資本總票數的絕對多數，每一股份為一票。

第十一條 股東會會議

一、股東會的首次會議應在公司登記後一個月內舉行，由澳門特別行政區的股東代表召集。

二、平常會議應在每一營業年度結束後首三個月內舉行，由主席團主席召集。

三、特別會議由主席團主席主動召集，或應股東、董事會主席或監事會的請求召集。

四、召集書以通告、掛號信或直接送達至股東代表和下款所指人士的普通信函為之。

五、董事會成員、公司秘書和監事會成員應列席股東會會議。

第十二條 董事會組成

一、董事會是亞澳組委的行政管理機關，管理和代表公司。

1) A eleição e destituição do presidente da Mesa da Assembleia Geral, dos administradores do Conselho de Administração e dos membros do Conselho Fiscal, bem como a fixação das suas remunerações;

2) A designação do primeiro secretário da Sociedade;

3) As contas anuais do exercício e o relatório do Conselho de Administração referente ao exercício;

4) O relatório e parecer do Conselho Fiscal;

5) A aplicação dos resultados do exercício;

6) As alterações aos estatutos;

7) A redução ou aumento do capital social;

8) A cisão, fusão e transformação da sociedade;

9) A alteração da duração da sociedade;

10) Os demais assuntos que não sejam, nos termos da lei e dos estatutos, da competência de outros órgãos sociais.

2. As deliberações da Assembleia Geral são tomadas por maioria absoluta de votos em relação ao capital social total, correspondendo a cada acção um voto.

Artigo 11.º

Reuniões da Assembleia Geral

1. A primeira reunião da Assembleia Geral será realizada por convocação do representante do accionista RAEM, um mês após o registo da Sociedade.

2. A Assembleia Geral reúne ordinariamente, por convocação do presidente da Mesa, nos três primeiros meses imediatos ao termo de cada ano de exercício.

3. A Assembleia Geral reúne extraordinariamente sempre que convocada pelo presidente da Mesa, por sua iniciativa ou a requerimento dos accionistas, do presidente do Conselho de Administração ou do Conselho Fiscal.

4. A convocatória pode ser efectuada através de aviso, carta registada ou simples carta dirigida directamente aos representantes dos accionistas e ao pessoal referido no número seguinte.

5. Os membros do Conselho de Administração, o secretário da Sociedade e os membros do Conselho Fiscal deverão estar presentes nas reuniões da Assembleia Geral.

Artigo 12.º

Composição do Conselho de Administração

1. O Conselho de Administração é o órgão de administração da MAIGOC, cabendo-lhe a gestão e representação da sociedade.

二、董事會人數為單數，由一名主席和最多八名董事組成。

三、董事會成員任期最長三年，可續任。

第十三條

董事會的權限和決議

一、董事會有權就下列事項議決：

- (一) 預算和年度活動計劃的制定和執行；
- (二) 年度活動報告和年度帳目的制定；
- (三) 第二任及隨後各任公司秘書的指定及其報酬；
- (四) 公司內部組織架構的設立和變更；
- (五) 公司機關以外的人事任免和報酬；
- (六) 公司財產的取得和讓與，以及在財產上設定的負擔；
- (七) 第二屆亞洲室內運動會的設計、籌備、推廣和組織活動，以及澳門特別行政區政府交辦的其他活動計劃的制定和執行；
- (八) 向有助於開展公司所營事業的由其他公共或私人實體主辦的活動提供各種形式的贊助和資助；
- (九) 任何董事申請董事會議決的其他事項；
- (十) 依法或按股東會要求議決的其他事項。

二、董事會的決議取決於出席會議的董事或其代表總票數的多數，票數相同時，董事會主席或其代任董事具有決定性的一票。

第十四條

董事會主席

董事會主席是亞澳組委的法人代表，由行政長官委任，有權：

2. O Conselho de Administração é composto por um presidente e um máximo de oito administradores, devendo o seu número de membros ser ímpar.

3. O mandato dos membros do Conselho de Administração tem a duração máxima de três anos e é renovável.

Artigo 13.º

Competências e deliberações do Conselho de Administração

1. Compete ao Conselho de Administração, nomeadamente:

- 1) A elaboração e execução do orçamento e do plano anual de actividades;
- 2) A elaboração do relatório anual de actividades e das contas anuais;
- 3) A designação do segundo e subsequentes secretários da Sociedade e a fixação da sua remuneração;
- 4) A constituição e alteração da estrutura interna da organização da Sociedade;
- 5) A designação e destituição das individualidades não pertencentes aos órgãos sociais e a fixação das respectivas remunerações;
- 6) A aquisição, a alienação e a oneração dos bens do património da Sociedade;
- 7) A concepção, preparação, promoção e organização das actividades relacionadas com os 2.ºs Jogos Asiáticos em Recinto Coberto e a elaboração e execução de outros eventos atribuídos pelo Governo da RAEM;
- 8) A atribuição de diversas formas de patrocínio ou de apoio a entidades públicas ou privadas, cujas actividades a realizar sejam coerentes com o objecto social;
- 9) Demais assuntos que qualquer administrador lhe queira apresentar para deliberação;
- 10) Demais assuntos que, nos termos da lei ou a solicitação da Assembleia Geral, requeiram a sua deliberação.

2. As deliberações do Conselho de Administração são tomadas por maioria de votos dos administradores presentes ou seus representados, dispondo o presidente ou o administrador que o represente de voto de qualidade, em caso de empate.

Artigo 14.º

Presidente do Conselho de Administração

O presidente do Conselho de Administração representa a pessoa colectiva e é designado pelo Chefe do Executivo, incumbindo-lhe:

- (一) 領導董事會的工作，主持董事會會議；
- (二) 建議董事會董事、公司秘書和監事會成員的任免和薪酬；
- (三) 決定公司本身的行政管理事宜；
- (四) 協調與公司所營事業發展有關的其他公共或私人實體的合作關係；
- (五) 必要時，授權任何董事執行一項或多項公司行政管理事宜，或代行董事會主席職務。

第十五條
董事會會議

- 一、董事會每月召開一次平常會議，董事會主席可主動或應兩名或兩名以上董事的請求召集特別會議，會議議程應載於相關召集書內。
- 二、未被列入會議議程的任何事項在得到全體出席會議的成員或其代表同意後，可在會議中討論和議決。
- 三、董事在不能親自出席會議的情況下，應書面通知董事會主席，並指定代表。
- 四、董事會在絕對多數成員出席會議的情況下，方可議決。
- 五、董事會得邀請任何人士列席董事會會議，就所討論的事項提供意見或資料。

第十六條
公司責任

亞澳組委在出現下列情況之一時承擔責任：

- (一) 董事會主席的簽署；
- (二) 董事或受權人在明確授權範圍內的簽署。

- 1) Presidir aos trabalhos do Conselho de Administração e às respectivas reuniões;
- 2) Propor a designação e destituição dos administradores do Conselho de Administração, do secretário da Sociedade e dos membros do Conselho Fiscal, bem como a fixação das respectivas remunerações;
- 3) Decidir sobre os assuntos de administração e de gestão da própria Sociedade;
- 4) Coordenar as relações de cooperação relativas à execução do objecto social com as demais entidades públicas ou privadas.
- 5) Delegar, caso seja necessário, em qualquer um dos administradores a execução de um ou mais assuntos sobre a gestão administrativa da sociedade ou a sua representação nas funções de presidente do Conselho de Administração.

Artigo 15.º

Reunião do Conselho de Administração

1. O Conselho de Administração reúne, ordinariamente, uma vez por mês e ainda, extraordinariamente, sempre que convocado pelo seu presidente, por sua iniciativa ou a solicitação de dois ou mais administradores, sendo a ordem de trabalhos fixada no respectivo aviso convocatório.
2. Pode o Conselho de Administração deliberar sobre quaisquer matérias que não constem da respectiva ordem de trabalhos, desde que estejam presentes todos os membros do Conselho de Administração ou seus representantes, e todos concordem em debater e deliberar sobre as mesmas.
3. Os administradores, quando não possam comparecer na reunião, deverão informar por escrito o presidente do Conselho de Administração e designar o seu representante.
4. O Conselho de Administração apenas pode deliberar quando estiver presente a maioria absoluta dos seus membros.
5. Pode o Conselho de Administração convidar qualquer pessoa a estar presente nas suas reuniões, com o objectivo de aconselhar ou a prestar informações sobre os assuntos aí discutidos.

Artigo 16.º

Vinculação da Sociedade

A MAIGOC obriga-se, numa das seguintes situações:

- 1) Pela assinatura do presidente do Conselho de Administração;
- 2) Pela assinatura de um administrador ou procurador, nos precisos termos em que lhe foram conferidos poderes para esse efeito.

第十七條

公司秘書

亞澳組委設公司秘書一名，執行法定或股東會和董事會指定的職務。

第十八條

監事會及其權限

一、監事會是亞澳組委的監察機關，依法享有監察權限。

二、監事會享有法定權力和義務，並須履行下列義務：

(一)就預算提出意見；

(二)每季向澳門特別行政區社會文化司司長和經濟財政司司長呈交季度報告，內容應包括該季度作出的全部監察工作、措施及其結果；

(三)應董事會要求發表意見。

三、監事會由一名監事長和兩名監事組成，成員任期最長一年，可續任。

第五章

解散和清算

第十九條

解散及清算

一、亞澳組委因存續期屆滿而解散，並於二零零八年一月一日開始清算。

二、清算最遲應於二零零八年六月三十日完成。

第 15/2004 號行政命令

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並根據九月十五日第 39/97/M 號法令第九條的規定，發佈本行政命令。

第一條

“威尼斯人澳門股份有限公司”（葡文名稱為“Venetian Macau, S.A.”）獲許可以自負風險形式，在名為“金沙娛樂場”的

Artigo 17.º

Secretário da Sociedade

A MAIGOC tem um secretário, o qual exerce as funções previstas na lei ou que lhe sejam determinadas pela Assembleia Geral e pelo Conselho de Administração.

Artigo 18.º

Conselho Fiscal e suas competências

1. O Conselho Fiscal é o órgão de fiscalização da MAIGOC, o qual goza as competências de fiscalização de acordo com a lei.

2. O Conselho Fiscal tem os direitos e obrigações previstos na lei, competindo-lhe ainda:

1) Emitir parecer acerca do orçamento;

2) Enviar trimestralmente ao Secretário para os Assuntos Sociais e Cultura e ao Secretário para a Economia e Finanças um relatório do qual constem os controlos efectuados, as medidas adoptadas e os seus resultados;

3) Pronunciar-se sobre os assuntos que lhe sejam submetidos pelo Conselho de Administração.

3. O Conselho Fiscal é composto por um presidente e dois vogais, cujo mandato tem a duração máxima de um ano e é renovável.

CAPÍTULO V

Dissolução e liquidação

Artigo 19.º

Dissolução e liquidação

1. A MAIGOC dissolve-se pelo decurso do prazo pelo qual é constituída, entrando em liquidação no dia 1 de Janeiro de 2008.

2. A liquidação deve estar encerrada até ao dia 30 de Junho de 2008.

Ordem Executiva n.º 15/2004

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do artigo 9.º do Decreto-Lei n.º 39/97/M, de 15 de Setembro, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

Artigo 1.º

Autorização

A Venetian Macau, S.A., em chinês “威尼斯人澳門股份有限公司”, é autorizada a explorar, por sua conta e risco, quatro

幸運博彩經營地點設立四間兌換櫃台。

balcões de câmbios instalados no local de exploração de jogos de fortuna ou azar denominado «Casino SANDS».

第二條

Artigo 2.º

Âmbito de exploração de actividades

“威尼斯人澳門股份有限公司”僅可在兌換櫃台進行以下交易：

A Venetian Macau, S.A. apenas pode efectuar nos balcões de câmbios as seguintes operações:

- (一) 買賣外地流通紙幣及硬幣；
- (二) 購買旅行支票。

- 1) Compra e venda de notas e moedas metálicas com curso legal no exterior;
- 2) Compra de cheques de viagem.

第三條

Artigo 3.º

Âmbito de exploração de actividades

經營上條所指活動的特別條款由澳門金融管理局訂定。

As condições específicas de exploração das actividades referidas no artigo anterior são fixadas pela AMCM.

第四條

Artigo 4.º

Entrada em vigor

本行政命令於二零零四年五月十八日生效。

A presente ordem executiva entra em vigor no dia 18 de Maio de 2004.

二零零四年五月十三日。

13 de Maio de 2004.

命令公佈。

Publique-se.

行政長官 何厚鏞

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

第 16/2004 號行政命令

Ordem Executiva n.º 16/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條（四）項規定的職權，並按照經十月十一日第 57/99/M 號法令核准的《行政程序法典》第三十七條的規定，發佈本行政命令。

Usando da faculdade conferida pela alínea 4) do artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto no artigo 37.º do Código do Procedimento Administrativo, aprovado pelo Decreto-Lei n.º 57/99/M, de 11 de Outubro, o Chefe do Executivo manda publicar a presente ordem executiva:

第一條

Artigo 1.º

將十一月二十一日第 41/83/M 號法令第十九條第一款所定的批准作出開支的權限授予行政長官選舉管理委員會，以五月三日經濟財政司司長第 54/2004 號批示所定的總開支預算為限。

É delegada na Comissão de Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo a competência fixada no n.º 1 do artigo 19.º do Decreto-Lei n.º 41/83/M, de 21 de Novembro, para autorizar as despesas cobertas pelo orçamento fixado no Despacho do Secretário para a Economia e Finanças n.º 54/2004, de 3 de Maio.

第二條

Artigo 2.º

行政長官選舉管理委員會應按照現行適用的法律行使本授權。

A Comissão de Assuntos Eleitorais do Chefe do Executivo deve exercer a competência ora delegada em observância da legislação aplicável.

第三條

本行政命令自公佈翌日起生效。

二零零四年五月十四日。

命令公佈。

行政長官 何厚鏞

第 108/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據第14/2002號行政法規第五條第一款之規定，作出本批示。

一、第14/2002號行政法規第五條第二款規定的公共車輛委員會，由以下人員組成：

(一) 主席——莊綺雯，及候補主席許燕華，代表財政局；

(二) 委員——Carolina Sofia Martins Ramos de Baptista Cerqueira Figueiredo，及候補委員馮小萍，代表財政局；

(三) 委員——卓凱榮，及候補委員楊光明，代表政府船塢；

(四) 委員——Daniel Peres Pedro，及候補委員Carlos Gonçalves Mendonça Barreto，代表民政總署；

(五) 委員——駱偉文，及候補委員蕭結德，代表澳門保安部隊事務局。

二、廢止第 217/2002 號行政長官批示。

三、本批示自公佈翌日起生效，且由二零零四年四月十九日起產生效力。

二零零四年五月三日

行政長官 何厚鏞

第 109/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准澳門大學二零零四年財政年度第一補充預算，金額為 \$1,280,664.11（澳門幣壹佰貳拾捌萬零陸佰陸拾肆元壹角壹分整），該預算為本批示之組成部份。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

Artigo 3.º

A presente ordem executiva entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

14 de Maio de 2004.

Publique-se.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 108/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 1 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2002, o Chefe do Executivo manda:

1. A comissão dos veículos públicos, prevista no n.º 2 do artigo 5.º do Regulamento Administrativo n.º 14/2002, tem a seguinte composição:

1) Presidente — Chong Yi Man e, como suplente, Hoi In Va, em representação da Direcção dos Serviços de Finanças;

2) Vogal — Carolina Sofia Martins Ramos de Baptista Cerqueira Figueiredo e, como suplente, Fong Sio Peng, em representação da Direcção dos Serviços de Finanças;

3) Vogal — Cheok Hoi Veng e, como suplente, Ieong Kuong Meng, em representação das Oficinas Navais;

4) Vogal — Daniel Peres Pedro e, como suplente, Carlos Gonçalves Mendonça Barreto, em representação do Instituto para os Assuntos Cívicos e Municipais;

5) Vogal — Lok Wai Man e, como suplente, Sio Kit Tak, em representação da Direcção dos Serviços das Forças de Segurança de Macau.

2. É revogado o Despacho do Chefe do Executivo n.º 217/2002.

3. O presente despacho entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação e produz efeitos desde 19 de Abril de 2004.

3 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

Despacho do Chefe do Executivo n.º 109/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 1.º orçamento suplementar da Universidade de Macau, relativo ao ano económico de 2004, no montante de \$ 1 280 664,11 (um milhão, duzentas e oitenta mil, seiscentas e sessenta e quatro patacas e onze avos), o qual faz parte integrante do presente despacho.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

澳門大學二零零四年財政年度第一補充預算
1.º orçamento suplementar da Universidade de Macau,
para o ano económico de 2004

經濟分類 Classificação económica	名稱 Designação	金額 (澳門幣) Importância (MOP)
	資本收入 Receitas de capital	
	其他資本收入 Outras receitas de capital	
13-01-00-00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior	-1,280,664.11
	經常開支 Despesas correntes	
	資產及勞務 Bens e serviços	
02-01-07-00	辦事處設備 Equipamento de secretaria	-40,000.00
02-01-08-00	其他耐用品 Outros bens duradouros	-60,000.00
	非耐用品 Bens não duradouros	
02-02-07-00	其他非耐用品 Outros bens não duradouros	-291,164.11
	勞務之取得 Aquisição de serviços	
02-03-04-00-02	其他租金 Outras rendas e alugueres	-700,000.00
02-03-06-00	招待費 Representação	-50,000.00
	未列明之負擔 Encargos não especificados	
02-03-09-00-02	其他負擔 Outros encargos	-50,000.00
	經常轉移 Transferências correntes	
	私立機構 Instituições particulares	
04-02-00-00-01	大學學生會 Associação de Estudantes Universitários	-89,500.00
	總計 Total	-1,280,664.11

二零零四年三月二十六日於澳門大學——管理委員會：姚偉
 彬教授 校長，馬許願教授 副校長，Prof. Liu Bolong 代副校
 長，黎日隆 行政總監

Universidade de Macau, aos 26 de Março de 2004. — O Con-
 selho de Gestão. — Prof. Iu Vai Pan, reitor. — Prof. Rui Paulo
 da Silva Martins, vice-reitor. — Prof. Liu Bolong, vice-reitor,
 substituto. — Lai Iat Long, administrador.

第 110/2004 號行政長官批示

Despacho do Chefe do Executivo n.º 110/2004

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准社會保障基金二零零四年財政年度第一補充預算，金額為 \$46,789,667.78（澳門幣肆仟陸佰柒拾捌萬玖仟陸佰陸拾柒元柒角捌分），該預算為本批示之組成部分。

二零零四年五月七日

行政長官 何厚鏞

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 1.º orçamento suplementar do Fundo de Segurança Social, relativo ao ano económico de 2004, no montante de \$ 46 789 667,78 (quarenta e seis milhões, setecentas e oitenta e nove mil, seiscentas e sessenta e sete patacas e setenta e oito avos), o qual faz parte integrante do presente despacho.

7 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零四財政年度社會保障基金第一補充預算
1.º orçamento suplementar do Fundo de Segurança Social,
relativo ao ano económico de 2004

經濟分類 Classificação económica				名稱 Designação	金額 Importância
章 Cap.	節 Gr.	條 Art.	款 N.º		
				資本收入 Receitas de capital	
13	00	00	00	其他資本收入 <i>Outras receitas de capital</i>	
13	01	00	00	上年度管理之結餘 Saldo da gerência anterior (上年度管理結餘之剩餘) (excesso do saldo da gerência anterior)	\$ 46,789,667.78
				其他經常開支 Outras despesas correntes	
05	00	00	00	其他經常開支 <i>Outras despesas correntes</i>	
05	04	00	00	雜項 Diversas	
05	04	00	04	備用金撥款 Dotação provisional (剩餘) (excesso)	\$ 46,789,667.78

二零零四年三月十八日於社會保障基金——行政管理委員會：馮炳權，陳榮光，劉永誠，飛迪華

Fundo de Segurança Social, aos 18 de Março de 2004. — O Conselho de Administração. — *Fung Ping Kuen* — *Chan Weng Kuong* — *Lau Veng Seng* aliás *Lau Churk Shing* — *Maria de Fátima S. dos Santos Ferreira*.

第 111/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

核准民航局二零零四年財政年度之第一補充預算，金額為 \$ 2,914,845.96（澳門幣貳佰玖拾壹萬肆仟捌佰肆拾伍元玖角陸分整），該預算為本批示之組成部份。

二零零四年五月十日

行政長官 何厚鏞

Despacho do Chefe do Executivo n.º 111/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos dos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

É aprovado o 1.º orçamento suplementar da Autoridade de Aviação Civil, relativo ao ano económico de 2004, no montante de \$ 2 914 845,96 (dois milhões, novecentas e catorze mil, oitocentas e quarenta e cinco patacas e noventa e seis avos), o qual faz parte integrante do presente despacho.

10 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零四年財政年度之第一補充預算
1.º orçamento suplementar, para o ano económico de 2004

帳目編號 Código da conta	項目 Rubricas	二零零四年 預算金額 Valor orçamenta- do 2004	在核算結餘後 的增加款項 Reforço após apuramento de saldo	現有金額 Valor actual
	收入 Proveitos			
7419	上年度營業結餘之轉入 Saldo transitado do ano anterior	\$ 4,000,000.00	\$ 2,914,845.96	\$ 6,914,845.96
	儲備 Reservas			
582	其他儲備 Outras reservas	\$ 0.00	\$ 2,914,845.96	\$ 2,914,845.96

二零零四年三月二十五日於民航局行政委員會——代主席：
陳穎雄——正選委員：夏利樂（財政局代表）——候補委員：
馬家豪

O Conselho Administrativo da Autoridade de Aviação Civil, aos 25 de Março de 2004. — O Presidente, substituto, *Chan Weng Hong*. — O Vogal Efectivo, *Rui Pedro P. do Amaral* (Representante da DSF). — O Vogal Suplente, *António José F.C.S. Menano*.

第 112/2004 號行政長官批示

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條賦予的職權，並根據九月二十七日第 53/93/M 號法令第十七條及第十八條的規定，作出本批示。

Despacho do Chefe do Executivo n.º 112/2004

Usando da faculdade conferida pelo artigo 50.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do disposto nos artigos 17.º e 18.º do Decreto-Lei n.º 53/93/M, de 27 de Setembro, o Chefe do Executivo manda:

核准澳門理工學院二零零四年財政年度第二補充預算，金額為\$26,842,200.00（澳門幣貳仟陸佰捌拾肆萬貳仟貳佰元整），該預算為本批示之組成部份。

二零零四年五月十三日

行政長官 何厚鏞

É aprovado o 2.º orçamento suplementar do Instituto Politécnico de Macau, relativo ao ano económico de 2004, no montante de \$ 26 842 200,00 (vinte e seis milhões, oitocentas e quarenta e duas mil e duzentas patacas), o qual faz parte integrante do presente despacho.

13 de Maio de 2004.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

二零零四年度澳門理工學院第二補充預算

2.º orçamento suplementar do Instituto Politécnico de Macau para 2004

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加/(註銷) Reforço/(Anulação)
	成本 Custos	
65	人事費用 <i>Despesas com o pessoal</i>	
652	工資及薪酬 Ordenados e salários	
6521	員工工資及薪酬 Vencimentos do pessoal	(734,300.00)
653	額外報酬 Remunerações adicionais	
6535	年資獎金 Prémio de antiguidade	(21,700.00)
6536	家庭津貼 Subsídio de família	(36,200.00)
6538	房屋津貼 Subsídio de renda de casa	(54,000.00)
6539	其他津貼 Outros subsídios	(59,200.00)
655	報酬負擔 Encargos sobre remunerações	
6551	社會保障基金 Fundo de Segurança Social	(2,400.00)
67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>	
679	特別費用 Despesas especiais	
6793	職業技能培訓中心* Centro para o Desenvolvimento de Carreiras *	27,750,000.00
	成本總計 Total dos custos	26,842,200.00

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas (POC)	項目 Rubricas	追加/ (註銷) Reforço/(Anulação)
	收益 Proveitos	
74	營業上補貼 <i>Subsídios destinados à exploração</i>	
741	澳門特別行政區總預算撥款 Dotação orçamental — OG RAEM	
7411	政府補貼 Subsídios de exploração	(907,800.00)
7415	政府撥款 — 職業技能培訓中心 * Subsídio ao Centro para o Desenvolvimento de Carreiras *	27,750,000.00
	收益總計 <i>Total dos proveitos</i>	26,842,200.00

* 新增帳目

Nova rubrica inscrita

二零零四年度職業技能培訓中心獨立預算

Orçamento Individualizado do Centro para o Desenvolvimento de Carreiras para 2004

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das contas	項目 Rubricas	追加 Reforço
	固定資產 Imobilizações	
6793-42	有形資產 <i>Imobilizações corpóreas</i>	3,853,000.00
6793-422	大廈及其他建築物 Edifícios e outras construções	2,000,000.00
6793-4221	建築物工程 Obras em edifícios	2,000,000.00
6793-423	基本設備及其他機器與裝置 Equipamentos básicos e outras máquinas e instalações	1,250,000.00
6793-4231	辦公室裝置及影印機設備 Máquinas de escritório e fotocopiadoras	50,000.00
6793-4239	其他基本儀器設備 Outro equipamento básico	1,200,000.00
6793-426	管理、福利設備及其他傢俬 Equipamento administrativo e social e mobiliário diverso	403,000.00
6793-4262	打字機及計數機 Máquinas de escrever e de calcular	3,000.00
6793-4263	電腦設備 Equipamento de informática	200,000.00

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das Contas	項目 Rubricas	追加 Reforço
6793-4265	其他行政設備 Outro equipamento administrativo	200,000.00
6793-429	其他有形資產 Outras imobilizações corpóreas	200,000.00
6793-4291	書籍 Livros	150,000.00
6793-4292	錄影帶 Vídeos	50,000.00
	固定資產總計 <i>Total das imobilizações</i>	3,853,000.00
	成本 Custos	
6793-63	由第三者作出的供應及提供的勞務 <i>Fornecimentos e serviços de terceiros</i>	20,647,000.00
6793-631	第三者的供應 Fornecimentos de terceiros	2,032,000.00
6793-6311	水 Água	1,000.00
6793-6312	電 Electricidade	370,000.00
6793-6313	燃料及其他液體燃料 Combustíveis e outros fluidos	5,000.00
6793-6314	修理及保養物料 Material de conservação e reparação	50,000.00
6793-6315	易損耗工具及用具 Ferramentas e utensílios de desgaste rápido	100,000.00
6793-6316	文具 Material de escritório	240,000.00
6793-6317	廣告及宣傳品 Material de publicidade e propaganda	316,000.00
6793-6318	其他供應 Outros fornecimentos	950,000.00
6793-632	第三者所提供的勞務 (I) Serviços de terceiros (I)	9,828,000.00
6793-6321	房屋及其他租金 Rendas e alugueres	7,740,000.00
6793-6322	招待費 Despesas de representação	10,000.00
6793-6323	保養及維修費 Conservação e reparação	868,000.00
6793-6324	通訊費 Comunicação	120,000.00
6793-6325	保險 Seguros	140,000.00
6793-6326	廣告及宣傳 Publicidade e propaganda	150,000.00
6793-6327	特定工作 Trabalhos especializados	800,000.00

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das Contas	項目 Rubricas	追加 Reforço
6793-633	第三者所提供的勞務 (II)	8,787,000.00
	Serviços de terceiros (II)	
6793-6331	貨運	455,000.00
	Transportes de mercadorias	
6793-6333	旅費及住宿費	300,000.00
	Deslocações e estadias	
6793-6335	酬勞	6,682,000.00
	Honorários	
6793-6338	其他勞務	1,350,000.00
	Outros serviços	
6793-65	人事費用	1,120,000.00
	<i>Despesas com o pessoal</i>	
6793-652	工資及薪酬	850,000.00
	Ordenados e salários	
6793-6521	員工工資及薪酬	850,000.00
	Vencimentos do pessoal	
6793-653	額外報酬	153,000.00
	Remunerações adicionais	
6793-6531	超時工資 (非教學人員)	5,000.00
	Horas extraordinárias (Pessoal não docente)	
6793-6534	主管津貼	48,000.00
	Subsídio de chefia	
6793-6535	年資獎金	1,000.00
	Prémio de antiguidade	
6793-6536	家庭津貼	3,000.00
	Subsídio de família	
6793-6537	員工出外公幹費	82,000.00
	Verbas para viagens e deslocações	
6793-6538	房屋津貼	12,000.00
	Subsídio de renda de casa	
6793-6539	其他津貼	2,000.00
	Outros subsídios	
6793-655	報酬負擔	22,000.00
	Encargos sobre remunerações	
6793-6551	社會保障基金	2,000.00
	Fundo de segurança social	
6793-6553	澳門理工學院公積金	20,000.00
	Fundo de previdência do IPM	
6793-656	員工培訓	60,000.00
	Formação de pessoal	
6793-6561	員工培訓課程	40,000.00
	Cursos para formação de pessoal	
6793-6563	學習補貼	20,000.00
	Subsídios para estudos	
6793-658	其他人事費用	35,000.00
	Outras despesas com o pessoal	
6793-6581	制服	5,000.00
	Uniformes	
6793-6582	醫療費用	30,000.00
	Despesas médicas	

澳門幣(MOP)

帳目編號 Código das Contas	項目 Rubricas	追加 Reforço
6793-66	財務費用 <i>Despesas financeiras</i>	5,000.00
6793-664	銀行服務費 <i>Despesas com serviços bancários</i>	5,000.00
6793-67	其他費用及負擔 <i>Outras despesas e encargos</i>	2,125,000.00
6793-674	書籍及技術文件 <i>Livros e documentação técnica</i>	1,220,000.00
6793-6741	書籍，技術性文件及報紙雜誌 <i>Livros, documentação, jornais e revistas</i>	520,000.00
6793-6742	軟件 «Softwares»	700,000.00
6793-676	贈品 <i>Ofertas</i>	20,000.00
6793-6761	贈品——向外間取得 <i>Ofertas — Adquiridas no exterior</i>	20,000.00
6793-678	不分類之費用 <i>Despesas não especificadas</i>	885,000.00
6793-6781	未列明開支 <i>Diversos</i>	25,000.00
6793-6782	學生支出 <i>Encargos com os estudantes</i>	560,000.00
6793-6783	其他活動之費用 <i>Outras actividades</i>	300,000.00
	成本總計 <i>Total dos custos</i>	23,897,000.00
	固定資產及成本總計 <i>Total das imobilizações e custos</i>	27,750,000.00

澳門理工學院理事會——院長：李向玉，副院長：周經桂，
秘書長：辜麗霞

O Conselho de Gestão do Instituto Politécnico de Macau. — O
Presidente, *Lei Heong Iok*. — O Vice-Presidente, *Chao Keng
Kuai*. — A Secretária-Geral, *Ku Lai Ha*.

經濟財政司司長辦公室

第 55/2004 號經濟財政司司長對外規範性批示

考慮到在澳門經營幸運博彩的承批公司及轉承批公司為了更
新經十月四日第 169/75/M 號訓令核准，後經二月二十二日第 48/
86/M 號訓令、十一月四日第 274/96/M 號訓令，以及第 70/2000 號

GABINETE DO SECRETÁRIO PARA A ECONOMIA
E FINANÇAS

Despacho Regulamentar Externo do Secretário
para a Economia e Finanças n.º 55/2004

Atendendo ao exposto pelas concessionárias e pela subconces-
sionária da exploração dos jogos de fortuna ou azar em Macau
no sentido de ser actualizado o regulamento oficial do jogo de

行政命令修改的幸運博彩《百家樂博彩法定規例》而作出的闡述；

考慮到博彩監察協調局的建議；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第16/2001號法律第三條第五款的規定作出本對外規範性批示。

一、核准載於附件內《百家樂法定規章》，此規章為本對外規範性批示的組成部份。

二、廢止十月四日第169/75/M號訓令，以及二月二十二日第48/86/M號訓令、十一月四日第274/96/M號訓令及第70/2000號行政命令的修改，並按照第16/2001號法律第五十五條（四）項、（十七）項、（三十七）項及（四十）項之約束，將之改為對外規範性批示。

三、本對外規範性批示自公佈之翌日起生效。

二零零四年五月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

百家樂法定規章

第一條 用具

百家樂用具包括：

- （一）六副牌至十二副牌，每副五十二張；
- （二）一個派牌盒（“牌靴”）及一張或多張作割牌之用的紙牌；
- （三）一部自動洗派牌機；
- （四）一部洗牌機；
- （五）一張博彩檯，檯上設有一張或兩張檯證及七個或多於七個座位。

第二條 開始投注

一、開始時，莊荷先將牌洗勻，再由一位博彩者割牌或莊荷本人割牌，將白咭插入尾端最少約十二張牌之上，再將整套已洗勻的紙牌放入派牌盒（“牌靴”）內，牌面全部向下，然後莊荷按

fortuna ou azar «Bacará», aprovado pela Portaria n.º 169/75/M, de 4 de Outubro, e alterado pelas Portarias n.º 48/86/M, de 22 de Fevereiro, e n.º 274/96/M, de 4 de Novembro, e pela Ordem Executiva n.º 70/2000;

Considerando a proposta da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É aprovado o regulamento oficial do jogo «Bacará», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.

2. É revogada a Portaria n.º 169/75/M, de 4 de Outubro, com as alterações introduzidas pelas Portarias n.º 48/86/M, de 22 de Fevereiro, e n.º 274/96/M, de 4 de Novembro, e pela Ordem Executiva n.º 70/2000, convertidas por força das alíneas 4), 17), 37) e 40) do artigo 55.º da Lei n.º 16/2001, em despacho regulamentar externo.

3. O presente despacho regulamentar externo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

12 de Maio de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

REGULAMENTO OFICIAL DE «BACARÁ»

Artigo 1.º Material

O material de «bacará» inclui:

- 1) Seis a doze baralhos de 52 cartas;
- 2) Um distribuidor de cartas («shoe») e uma ou mais cartas de corte;
- 3) Um baralhador-distribuidor automático de cartas;
- 4) Um baralhador de cartas;
- 5) Uma mesa de jogo de um ou dois tabuleiros, com sete ou mais lugares sentados.

Artigo 2.º

Operação inicial

1. Para iniciar a partida, o «croupier» depois de baralhar as cartas, que são cortadas por um dos jogadores ou por ele próprio, coloca uma carta branca antes das últimas doze cartas, aproximadamente, introduzindo, de seguida, as cartas baralhadas num distribuidor de cartas («shoe»), todas com a face para baixo. De

用牌多少副，銷去同數目之牌張，亦可選擇由第一張牌的牌面點數決定應銷去多少張牌方開始派牌。

二、場方可於每次使用一個派牌盒（“牌靴”）來開始派牌時進行示範，但最多只能開出示範三局。

三、如使用自動洗派牌機則牌張放入儀器後直接發牌而無須經過第一款規定之程序。

第三條 最後一局

一、牌派至白咭牌時，乃最後一局或只可多進行一局。將白咭取出後，待該局完畢，重新洗牌。牌張如有污損，應更換一套新牌。

二、在不妨礙上一款之規定下，場方保留在任何一局完結後更換派牌盒（“牌靴”）。

第四條 陽反牌

牌局中途出自派牌盒（“牌靴”）或自動洗派牌機之牌張偶有陽反，陽反之牌及該局之投注仍然有效，牌局繼續進行。

第五條 紙牌點數

紙牌的點數按照下列標準：

- (一) 人形紙牌，10及合計十點者，俱作零點。
- (二) 其餘的則照牌面點數計算，而牌面9點者為最大點數紙牌。

第六條 家數

只限兩家參與博彩：

- (一) “莊”家；
- (二) “閒”家。

seguida, o «croupier» retira do distribuidor as primeiras cartas — consoante o número de baralhos — as quais são inutilizadas, ou, em alternativa, o número de cartas a descartar para se iniciar a distribuição é determinado pelo valor facial da primeira carta.

2. A casa pode realizar jogadas de demonstração até ao limite máximo de três jogadas, no início da distribuição das cartas de cada distribuidor («shoe»).

3. Se for utilizado o baralhador-distribuidor automático, as cartas são colocadas no aparelho e depois retiradas directamente sem que haja lugar ao procedimento previsto no n.º 1.

Artigo 3.º

Final de cada partida

1. O aparecimento da carta branca indica o final da partida ou que apenas há mais uma jogada. Tirada aquela carta e decidido o último lance, as cartas são de novo baralhadas ou substituídos os baralhos, se estes não estiverem em condições de voltar a ser usados.

2. Sem prejuízo do disposto no número anterior, a casa reserva-se o direito de substituir o distribuidor («shoe») no final de cada partida.

Artigo 4.º

Carta de face para cima

Se, no decurso de uma jogada, alguma carta sair do distribuidor («shoe») ou do baralhador-distribuidor automático de face para cima, considera-se válida a carta e a respectiva aposta, continuando a partida.

Artigo 5.º

Valor das cartas

As cartas são valoradas de acordo com os seguintes critérios:

1) As figuras, os dez e as combinações de cartas totalizando dez pontos valem zero;

2) Todas as demais cartas são contadas de acordo com os seus valores faciais, sendo a carta com o valor facial de 9, a carta de maior valor.

Artigo 6.º

Grupo de jogadores

O jogo é limitado a dois grupos:

- 1) O grupo banqueiro («banker»);
- 2) O grupo jogador («player»).

第七條

派牌

一、開始時，從“閒”家起以交替形式一次一張地派，每家派發兩張紙牌，閒家先開牌。

二、使用自動洗派牌機時，派發予閒家及莊家之牌張牌面必須朝上，每局結束後，牌張必須放回洗派牌機內。

第八條

銷牌

除第二條規定程序外，場方保留於每局開始時是否銷去派牌盒（“牌靴”）上的紙牌的權利。

第九條

增牌

每家只限增牌一張，先派“閒家”。增牌與否，必須根據下列規則：

（一）“閒家”在下列情況下必須增牌：兩牌合計1、2、3、4、5或10點。

（二）“閒家”在下列情況下不得增牌：兩牌合計6、7或8、9點，或“莊家”兩牌合計8、9點例牌。

（三）“莊家”在下列情況下必須增牌：

（1）兩牌合計為1、2或10點時，不論“閒家”增得何牌；

（2）兩牌合計為3點時，而“閒家”所增之牌是1、2、3、4、5、6、7、9或10點；

（3）兩牌合計為4點時，而“閒家”所增之牌是2、3、4、5、6或7點；

（4）兩牌合計為5點時，而“閒家”所增之牌是4、5、6或7點；

（5）兩牌合計為6點時，而“閒家”所增之牌是6或7點；

（6）兩牌合計1、2、3、4、5或10點時，而“閒家”並無增牌。

（四）“莊家”在下列情況下不得增牌：

（1）兩牌合計3點，而“閒家”所增之牌是8點；

（2）兩牌合計4點，而“閒家”所增之牌是1、8、9或10點；

（3）兩牌合計5點，而“閒家”所增之牌是1、2、3、8、9或10點；

Artigo 7.º

Distribuição de cartas

1. A cada grupo são, inicialmente, distribuídas duas cartas, uma de cada vez e alternadamente, começando-se pelo grupo jogador («player»), que é sempre o primeiro a mostrar as cartas.

2. Quando seja utilizado o baralhador-distribuidor automático, as cartas são distribuídas ao grupo jogador («player») e ao grupo banqueiro («banker»), sempre de face para cima e colocadas novamente no aparelho depois de cada jogada.

Artigo 8.º

Carta a retirar

Com excepção do procedimento previsto no artigo 2.º, a casa reserva-se o direito de retirar, ou não, uma carta do distribuidor («shoe») no início de cada lance.

Artigo 9.º

Carta adicional

Apenas uma carta pode ser adicionada às duas inicialmente distribuídas a cada grupo, sendo a primeira para o grupo jogador («player») e observam-se as seguintes regras:

1) Grupo jogador («player») recebe carta adicional: Se o valor das suas cartas for inferior a 6;

2) Grupo jogador («player») não recebe carta adicional: Se o valor das suas cartas for superior a 5 ou se o grupo banqueiro («banker») tiver um natural (8 ou 9);

3) Grupo banqueiro («banker») recebe carta adicional:

(1) Se o valor das suas cartas for inferior a 3, qualquer que seja a carta recebida pelo grupo jogador («player»);

(2) Se o valor das suas cartas for 3 e a carta recebida pelo grupo jogador («player») for 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 9 ou 10;

(3) Se o valor das suas cartas for 4 e a carta recebida pelo grupo jogador («player») for 2, 3, 4, 5, 6, ou 7;

(4) Se o valor das suas cartas for 5 e a carta recebida pelo grupo jogador («player») for 4, 5, 6 ou 7;

(5) Se o valor das suas cartas for 6 e a carta recebida pelo grupo jogador («player») for 6 ou 7;

(6) Se o valor das suas cartas for inferior a 6 e o grupo jogador («player») não tiver recebido carta.

4) O grupo banqueiro («banker») não recebe carta adicional:

(1) Se o valor das suas cartas for 3 e a carta recebida pelo grupo jogador («player») for 8;

(2) Se o valor das suas cartas for 4 e a carta recebida pelo grupo jogador («player») for 1, 8, 9, ou 10;

(3) Se o valor das suas cartas for 5 e a carta recebida pelo grupo jogador («player») for 1, 2, 3, 8, 9, ou 10;

(4) 兩牌合計6點，而“閒家”所增之牌是1、2、3、4、5、8、9或10點，或“閒家”不增牌；

(5) 兩牌合計7點、8點或9點；

(6) “閒家”兩牌合計8或9點（例牌）。

第十條 錯誤派牌

派牌如有錯誤，或增牌不依規例，應即時更正，至無法更正時，該局取消作廢。

第十一條 勝方

“莊”、“閒”兩家，牌局結束時持最高點數者勝。

第十二條 和局

牌局結束時，“莊”、“閒”兩家點數相同作和計。遇此情況時，應進行新牌局決勝負，而先前下的注則可：

(一) 取消；

(二) 維持；

(三) 按下列選項更改投注：

(1) 在減注或不減注的情況下更改投注；

(2) 從投注“閒家”改為投注“莊家”，或從投注“莊家”改為投注“閒家”。

第十三條 投注項目

博彩者可選擇下列投注項目：

(一) 投注於“閒家”；

(二) 投注於“莊家”；

(三) 投注於和局；

(四) 博彩者可附加作“莊對子”和/或“閒對子”投注。“莊對子”或“閒對子”是指博彩者任何一門的首兩張紙牌組成一對（不管何種顏色或花色，兩張紙牌點數相同湊成一對，如兩張J牌成一對，但J牌和Q牌則不成一對）。

(4) Se o valor das suas cartas for 6 e a carta recebida pelo grupo jogador («player») for 1, 2, 3, 4, 5, 8, 9 ou 10, ou este não tiver recebido carta;

(5) Se o valor das suas cartas for 7, 8 ou 9;

(6) Se o grupo jogador («player») tiver um natural (8 ou 9).

Artigo 10.º

Erro na distribuição

Quando, durante qualquer uma das distribuições, inicial ou adicional, se verifique um erro, este deve ser imediatamente corrigido. O lance, porém, é considerado nulo se for de todo impossível corrigir o erro.

Artigo 11.º

Grupo vencedor

O grupo que, no final do lance, tiver a pontuação mais elevada é o vencedor.

Artigo 12.º

Empate

Se no final do lance, os dois grupos tiverem a mesma pontuação, há empate. Neste caso, disputa-se uma nova jogada para se apurar o vencedor, e as apostas iniciais, podem ser:

1) Retiradas; ou

2) Mantidas; ou

3) Alteradas nas seguintes modalidades alternativas:

(1) Alterar com ou sem diminuição das apostas iniciais;

(2) Alterar as apostas do grupo jogador («player») para no grupo banqueiro («banker»), ou vice-versa.

Artigo 13.º

Modalidades de apostas

Os jogadores podem seleccionar as seguintes modalidades de apostas:

1) Aposta no grupo jogador («player»);

2) Aposta no grupo banqueiro («banker»);

3) Aposta no empate («draw» ou «tie»);

4) Adicionalmente, os jogadores podem apostar no par de banca («banker») e/ou par de jogador («player»). Constituem par de banca «banker» ou par de jogador («player») se as duas cartas iniciais de qualquer «mão» formarem um par (duas cartas de idêntico valor, independentemente das suas cores ou naipes, ou seja, um valete (J) e outro valete (J) formam um par, mas não um Valete (J), e uma Dama (Q)).

第十四條

注額不均

“莊”、“閒”兩家注額不均等時，場方接受限紅至規定數額。

第十五條

下注

企位博彩者不得在用證上劃給坐位博彩者專用位置上下注。

第十六條

持牌

一、場方保留是否容許博彩者持牌之權利。

二、如場方容許，則由投注最大而坐位者持牌，持牌者不能離桌觀看，增得之牌不能與先派之兩張牌一同觀看。

第十七條

彩金

一、“閒”、“莊”投注中彩彩金賠率為一賠一。

二、“和局”投注中彩彩金賠率為一賠八。

三、作“莊對子”和“閒對子”投注中彩彩金賠率為一賠十一。

第十八條

抽水

“莊”贏，場方在每局莊家贏得款項中抽取5%佣金。

第十九條

許可

場方決定採用本規章第二條、第三條、第七條及第十二條規定的選項時，須先獲得博彩監察協調局許可，且應於預定採用日期前三個工作天提交申請書。

Artigo 14.º

Paradas desiguais

Se não for igual o montante das apostas dos dois grupos, a casa cobre a diferença, ressalvados os limites máximos estabelecidos para as apostas.

Artigo 15.º

Marcação de apostas

Os jogadores de pé não podem colocar as suas apostas no espaço reservado, no tabuleiro de jogo, aos jogadores sentados.

Artigo 16.º

Manuseio das cartas

1. A casa reserva-se o direito de permitir ou não o manuseio das cartas pelo jogador.

2. Caso o permita, em cada grupo, o jogador com a aposta mais elevada, desde que ocupe o respectivo lugar à mesa, tem direito a manusear as cartas, para as ver, sem, contudo, as retirar da mesa. Para ver a carta adicional, o jogador não pode juntá-la às cartas inicialmente distribuídas.

Artigo 17.º

Prémios

1. Nas apostas no grupo jogador («player») e no grupo banqueiro («banker»), os prémios são pagos na proporção de 1 para 1.

2. No empate («draw» ou «tie»), os prémios são pagos na proporção de 8 para 1.

3. Nas apostas no par de banca («banker») e no par de jogador («player»), os prémios são pagos na proporção de 11 para 1.

Artigo 18.º

Comissão

Em cada lance ganho pelo grupo banqueiro («banker»), a casa cobra uma comissão de 5% (cinco por cento) sobre o montante dos ganhos deste grupo.

Artigo 19.º

Autorização

A determinação, pela casa, das opções previstas em alternativa nos artigos 2.º, 3.º, 7.º e 12.º, está sujeita a prévia autorização da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, a qual deve ser solicitada com uma antecedência de três dias úteis, relativamente à data prevista para a sua adopção.

第 56/2004 號經濟財政司司長對外規範性批示

考慮到在澳門經營幸運博彩的承批公司及轉承批公司為了更新經一九八五年十二月二十一日第260/85號和一九八六年七月十九日第16/SAEFT/86號批示、一九九一年三月二十五日第57/91/M號訓令、第69/2000號行政命令以及第141/2000號行政長官批示修改的一九八三年三月五日第57/83/M號訓令核准的幸運博彩《“二十一點” 博彩正式規章》而作出的闡述；

考慮到博彩監察協調局的建議；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第16/2001號法律第三條第五款的規定作出本對外規範性批示。

一、核准載於附件內《“Black Jack” 或 “二十一點” 法定規章》，此規章為本對外規範性批示的組成部份。

二、廢止經一九八五年十二月二十一日第260/85號和一九八六年七月十九日第16/SAEFT/86號批示、一九九一年三月二十五日第57/91/M號訓令、第141/2000號行政長官批示以及第69/2000號行政命令修改的一九八三年三月五日第57/83/M號訓令並按照第16/2001號法律第五十五條（十一）項、（十五）項、（十六）項、（二十七）項、（三十九）及（四十一）項的規定將之改為對外規範性批示。

三、本對外規範性批示自公佈之翌日起生效。

二零零四年五月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

“Black Jack” 或 “二十一點”
法定規章

第一條
用具

“Black Jack” 或 “二十一點” 博彩用具包括：

- （一）設有檯證及六個座位或六個座位以上的博彩桌一張；
- （二）一副或一副以上的紙牌，每副五十二張；
- （三）用一副紙牌時使用一個金屬派牌盒和一張白咭，用一副或多副紙牌時使用一個派牌盒（牌靴）及視乎用牌一副或多副使用一張或兩張白咭；
- （四）一部自動洗派牌機。

Despacho Regulamentar Externo do Secretário
para a Economia e Finanças n.º 56/2004

Atendendo ao exposto pelas concessionárias e subconcessionária da exploração dos jogos de fortuna ou azar em Macau no sentido de ser actualizado o regulamento oficial do jogo de fortuna ou azar «Black jack» ou «Vinte e um», aprovado pela Portaria n.º 57/83/M, de 5 de Março de 1983, com as alterações introduzidas pelos Despachos n.º 260/85, de 21 de Dezembro de 1985 e n.º 16/SAEFT/86, de 19 de Julho de 1986, pela Portaria n.º 57/91/M, de 25 de Março de 1991, pela Ordem Executiva n.º 69/2000 e pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2000;

Considerando a proposta da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É aprovado o regulamento oficial do jogo «Black jack» ou «Vinte e um», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.

2. É revogada a Portaria n.º 57/83/M, de 5 de Março de 1983, com as alterações introduzidas pelos Despachos n.º 260/85, de 21 de Dezembro de 1985 e n.º 16/SAEFT/86, de 19 de Julho de 1986, pela Portaria n.º 57/91/M, de 25 de Março de 1991, pelo Despacho do Chefe do Executivo n.º 141/2000, e pela Ordem Executiva n.º 69/2000, convertidos, respectivamente, por força das alíneas 11), 15), 16), 27), 39) e 41) do artigo 55.º da Lei n.º 16/2001, em despachos regulamentares externos.

3. O presente despacho regulamentar externo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

12 de Maio de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

REGULAMENTO OFICIAL DO «BLACK JACK»
OU «VINTE E UM»

Artigo 1.º

Material

O material do jogo «black jack» ou «vinte e um» inclui:

- 1) Uma mesa de jogo, com tabuleiro, de 6 ou mais lugares;
- 2) Um ou mais baralhos de 52 cartas;
- 3) Uma caixa metálica com uma carta branca quando seja utilizado um baralho de cartas ou um suporte de cartas «shoe» com uma ou duas cartas brancas consoante seja utilizado um ou mais baralhos de cartas;
- 4) Um baralhador-distribuidor automático de cartas.

第二條
程序

一、紙牌可供一局或一局以上之用，並於開始時，按下列程序洗牌及派牌：

(一) 由莊家洗牌時，紙牌須由任何一位博彩者將一張白咭插入其中，倘沒有博彩者欲插入白咭，則由莊家為之。如使用一副以上的紙牌時，則必須在最後三十張或三十張以上的紙牌之間插入第二張白咭，然後將紙牌放進金屬派牌盒或牌靴內；

(二) 使用自動洗派牌機時，只需將紙牌放進洗派牌機內，便可直接從機內將之取出派發。

二、牌局結束時按照所使用的用具採用下列程序：

(一) 使用牌靴時，第二張白咭的出現表示此乃最後一局。取出自咭並完成此局後，將紙牌洗好；倘紙牌不宜再使用，則以新的紙牌替代之；

(二) 不論第二張白咭出現與否，莊家有權在任何一局完結後洗牌；

(三) 使用金屬派牌盒派發一副紙牌時，則只作一局之用，每一局完結後重新洗牌；

(四) 使用自動洗派牌機時，則在每一局完結後將所有使用過的紙牌放回洗派牌機內。

第三條
博彩桌上之門數

一、每張博彩桌設有六門或六門以上，視乎檯證上所示的門數而定。

二、場方保留對每一位博彩者可投注之門數進行限制之權利。

三、博彩者可作多於一門的投注。

四、倘進行投注的都是企位博彩者，則僅莊家可持牌。

第四條
銷牌

一、派牌前，莊家可選擇採用以下任一方式銷去一張或多張紙牌：

(一) 根據使用紙牌多少副，銷去數目相同的紙牌，從金屬派牌盒、牌靴或自動洗派牌機內取出第一張或頭幾張牌，將之放進博彩桌的廢牌盒內；

Artigo 2.º

Procedimentos

1. As cartas servem para uma ou mais partidas e são baralhadas e distribuídas, no início do jogo, de acordo com um dos seguintes procedimentos:

1) Quando baralhadas pela banca, as cartas são partidas com uma carta branca por qualquer jogador ou pela banca, se nenhum jogador quiser partir, sendo introduzida, entre as últimas 30 cartas, ou mais, uma segunda carta branca, no caso de utilização de mais de um baralho, e, de seguida, são colocadas na caixa metálica ou no «shoe»;

2) Quando for utilizado o baralhador-distribuidor automático, as cartas são apenas colocadas no aparelho e depois retiradas directamente.

2. No fim do jogo são adoptados, em função do tipo de material utilizado, os seguintes procedimentos:

1) Quando é utilizado o «shoe», o aparecimento da segunda carta branca assinala a última jogada da partida pelo que, retirada daquela carta e decidido o último lance, as cartas são de novo baralhadas ou substituídas quando não estejam em condições de reutilização;

2) A banca tem o direito de baralhar as cartas no final de qualquer jogada, independentemente do aparecimento da segunda carta branca;

3) Quando é utilizada a caixa metálica, com um só baralho, faz-se apenas uma jogada com a qual termina a partida, sendo as cartas de novo baralhadas;

4) Quando é utilizado o baralhador-distribuidor automático, as cartas utilizadas são colocadas, novamente, neste aparelho, no final de cada jogada.

Artigo 3.º

Lugares na mesa de jogo

1. Cada banca tem seis ou mais lugares, de acordo com o número indicado no tabuleiro.

2. A casa reserva-se o direito de restringir o número de lugares que cada jogador pode jogar.

3. O jogador pode apostar em mais de uma mão.

4. Quando as apostas sejam feitas apenas por jogadores de pé, só a banca pode manusear as cartas.

Artigo 4.º

Cartas retiradas

1. Antes da distribuição das cartas, a banca retira uma ou mais cartas, podendo adoptar, em alternativa, um dos seguintes modos de actuação:

1) É retirada da caixa, do «shoe» ou do baralhador-distribuidor automático a primeira carta ou primeiras cartas, em número correspondente aos baralhos utilizados e colocada(s) no recipiente junto da mesa;

(二) 從金屬派牌盒、牌靴或自動洗派牌機內取出並銷去第一張紙牌，將之放進博彩桌的廢牌盒內。

二、使用牌靴或自動洗派牌機時，除了在牌局開始之前銷去的紙牌之外，亦可在隨後每一局開始之前均銷牌一張，而在莊家獲派第二張牌面向上的紙牌之前亦銷牌一張。

第五條 派牌

一、派牌由左邊起派給下注之各門及莊家，每次派發一張：

(一) 陽開的紙牌視為作廢，但牌局開始時首張紙牌陽開時，則可選擇視之為有效；

(二) 派牌如發現有錯誤時，應即時改正，以派給博彩者應得的紙牌。倘無法改正，則將該局已派發的紙牌全部銷去。

二、派牌給博彩者時，應從下列兩程序選項中採用其一：

(一) 程序一：

(1) 使用“牌靴”或自動洗派牌機時，每門先獲派紙牌兩張，牌面均向下，莊家只獲派紙牌一張，牌面向上。各博彩者博牌或決定不博牌後，莊家才獲派第二張紙牌，牌面亦向上；

(2) 使用金屬派牌盒時，每門獲派紙牌兩張，牌面均向下，莊家亦在各門博牌之前獲派紙牌兩張，第一張牌面向上，第二張牌面向下。

(二) 程序二：

(1) 使用“牌靴”或自動洗派牌機時，每門先獲派紙牌兩張，牌面均向上，莊家只獲派紙牌一張，牌面亦向上；

(2) 莊家第二張紙牌在博彩者博牌或決定不博牌後方派發，牌面同樣向上。

第六條 博牌

博牌時應選擇以下一項或多項程序：

(一) 莊家總牌點得十六點或低於十六點時，必須博牌，但總牌點得十七點或超過十七點時，不得博牌。倘莊家不當地博牌，

2) É retirada da caixa, do «shoe» ou do baralhador-distribuidor automático apenas a primeira carta e colocada no recipiente junto da mesa.

2. Quando é utilizado o «shoe» ou o baralhador-distribuidor automático, além das cartas retiradas antes do início do jogo, pode optar-se por retirar uma carta no início de cada jogada seguinte ou uma carta no início de cada jogada seguinte e outra antes de a banca receber a sua segunda carta aberta.

Artigo 5.º

Distribuição das cartas

1. As cartas são distribuídas aos lugares com apostas e à banca, uma de cada vez, começando pela esquerda:

1) Quando as cartas apareçam com a face para cima são inválidas podendo, no entanto, optar-se por considerar válida a carta, de face para cima, quando seja a primeira do início do jogo;

2) Em caso de erro na distribuição, procede-se à sua rectificação logo que detectado, atribuindo-se a carta ou cartas ao jogador a quem ela deve caber. Na impossibilidade de rectificação do erro, são canceladas todas as cartas distribuídas para essa jogada.

2. Na distribuição das cartas aos jogadores deve observar-se um dos dois seguintes procedimentos, a adoptar em alternativa:

1) Primeiro procedimento:

(1) Quando se utiliza o «shoe» ou o baralhador-distribuidor automático cada lugar recebe, primeiramente, duas cartas de face para baixo, recebendo a banca uma carta apenas, de face voltada para cima. A segunda carta da banca, também de face para cima, só lhe é distribuída depois de os jogadores haverem pedido cartas adicionais ou decidido prescindir destas;

(2) Quando se utiliza «caixa metálica», cada lugar recebe duas cartas de face voltada para baixo, recebendo a banca também duas cartas, a primeira aberta e a segunda com a face voltada para baixo, antes de os jogadores pedirem cartas adicionais.

2) Segundo procedimento:

(1) Quando se utiliza o «shoe» ou o baralhador-distribuidor automático, cada lugar recebe, primeiramente, duas cartas de face voltada para cima, e a banca recebe uma carta apenas, também de face para cima;

(2) A segunda carta da banca, também de face para cima, só lhe é distribuída quando os jogadores tenham pedido cartas adicionais ou decidido prescindir delas.

Artigo 6.º

Cartas adicionais

Na distribuição das cartas adicionais deve observar-se um ou mais dos procedimentos seguintes:

1) A banca é obrigada a tomar cartas quando o total dos seus pontos for 16 ou inferior mas não pode tomar mais cartas quan-

則該張紙牌作廢並被取出，但紙牌並未開陽則可視為有效；

(二) 博彩者可以依其判斷力博牌或不博牌，但超過二十一點者除外，超過二十一點者必須立即開牌；

(三) 自左邊起，首門下注的博彩者博牌或不博牌後，必須就其這局博彩在莊家等第二位博彩者作出決定前向莊家親口聲明其最後的決定。對接在後面的博彩者亦採行同一程序，直至最後一位博彩者作出最後的決定為止；

(四) 博彩者總牌點低於二十一點時可博牌，下列情況除外：

(1) 其持有的紙牌組成“Black Jack”或總牌點為二十一點；

(2) 選擇將其投注金額增加一倍，此時其只能博一張紙牌；

(3) 將兩張A牌分門，此時每門只能博一張紙牌。

(五) 在派發首兩張紙牌後，莊家從左邊開始高聲宣讀各博彩者所得總點數，等候各博彩者決定加注、分門、博牌或不博牌。

第七條

計分

一、各博彩者對投注作出最後決定後，莊家派發紙牌並高聲宣佈各博彩者所得點數，再派第二張紙牌給莊家本人並宣佈莊家本人所得總點數。

二、博彩者牌點逾二十一點即輸掉其注額，即使莊家超過二十一點亦然。

第八條

紙牌點數

A牌計為一點或十一點，由博彩者選定；人像牌每張計為十點，其他紙牌按其牌面點數計算。

第九條

勝負

按照一般規則，點數大於莊家的一門視作贏論，點數小於莊家的一門視作輸論。

do tiver 17 ou mais pontos. Se a banca tomar, inevitavelmente, uma carta adicional, esta considera-se inválida e é retirada, podendo, no entanto, considerar-se válida se não tiver sido mostrada;

2) O jogador pode ou não tomar cartas adicionais, segundo o seu critério, excepto quando rebenta, caso em que tem de mostrar imediatamente as suas cartas;

3) O jogador que coloque o montante da sua aposta no primeiro lugar da banca, a partir da esquerda, depois de ter pedido cartas adicionais ou prescindido delas, tem de tomar uma decisão final sobre a sua jogada, anunciando-a à banca, de viva voz, antes de esta ouvir o segundo jogador, adoptando-se o mesmo procedimento para os jogadores seguintes, até o último tomar a sua decisão final;

4) O jogador pode tomar cartas adicionais sempre que o total dos seus pontos seja inferior a 21, excepto se:

(1) Tiver «black jack» ou um total de 21 pontos;

(2) Escolher dobrar a aposta, caso em que pode pedir uma só carta;

(3) Separar ases, caso em que pode tomar uma só carta por cada ás.

5) Após a distribuição inicial, a banca anuncia, em voz alta, começando pela esquerda, o total de pontos dos jogadores, aguardando que cada jogador decida dobrar a aposta, separar pares, pedir ou prescindir de cartas adicionais.

Artigo 7.º

Pontuação

1. No seguimento da decisão final dos jogadores sobre as suas apostas, a banca distribui as cartas pedidas, anuncia, em voz alta, os pontos de cada jogador, distribui uma segunda carta para si própria e comunica o seu número total de pontos.

2. O jogador que rebenta perde a sua aposta ainda que o mesmo suceda à banca.

Artigo 8.º

Valor das cartas

O ás vale 1 ou 11 pontos, à escolha do jogador, as figuras valem 10 pontos e as demais cartas têm o valor correspondente ao número de pintas.

Artigo 9.º

Ganho ou perda

Como regra, ganha o lugar que tiver mais pontos que a banca e perde o que tiver menos pontos que esta.

第十條

“Black Jack”

- 一、首兩張紙牌的組合為一張A牌和一張人像牌或十點牌，則為“Black Jack”。
- 二、倘莊家並非得“Black Jack”，則取得“Black Jack”的博彩者可贏得相等於其投注金額倍半的彩金。
- 三、倘莊家牌面為A、人像或十點時，手持“Black Jack”的博彩者可以要求收取相等於其投注金額的彩金。
- 四、超過兩張紙牌得二十一點者，不視作“Black Jack”論，但倘莊家並非得“Black Jack”或二十一點時，可以收取相等於其投注金額的彩金。
- 五、倘博彩者得“Black Jack”而莊家以超過兩張紙牌得二十一點，則博彩者贏並可以收取倍半的彩金。
- 六、倘莊家得“Black Jack”而博彩者以超過兩張紙牌得二十一點，則莊家贏。分門投注後得二十一點，不視作“Black Jack”論。
- 七、倘莊家得“Black Jack”而博彩者將其投注金額增加一倍時，莊家可予博彩者選擇輸時只輸原注金額。

第十一條

和局

以下情況視為和局：

- (一) 同一局中博彩者與莊家各得“Black Jack”；
- (二) 博彩者與莊家得相同點數。

第十二條

保險投注

- 一、莊家牌面為A時，博彩者可以作出名為“保險投注”的額外投注，由莊家決定接受投注的金額，該金額可由原投注金額之一半至全數。
- 二、各博彩者博牌或不博牌後，倘莊家得“Black Jack”，則保險博彩者可獲派相等於其保險投注金額兩倍的彩金。在此情況下，莊家沒收所有非得“Black Jack”的博彩者投注。
- 三、當莊家並非得“Black Jack”時，則沒收所有保險投注。

Artigo 10.º

«Black jack»

1. A combinação de um ás com uma figura ou um dez, recebidas nas duas primeiras cartas, é considerado «black jack».
2. O jogador que consiga um «black jack» ganha uma vez e meia o valor da sua aposta, caso a banca não tenha também um «black jack».
3. É facultado ao jogador com um «black jack» pedir o pagamento de um montante igual ao da sua aposta se a carta aberta da banca for um ás, uma figura ou um dez.
4. O total de 21 pontos com mais de duas cartas não é considerado «black jack» e é pago por um montante igual ao valor da aposta, se a banca não tiver «black jack» ou 21 pontos.
5. Se o jogador tiver um «black jack» e a banca 21 pontos com mais de duas cartas, ganha o jogador e recebe o prémio correspondente a uma vez e meia do valor da sua aposta.
6. Se a banca tiver um «black jack» e o jogador 21 pontos com mais de duas cartas, ganha a banca. O total de 21 pontos nas apostas desdobradas não é considerado «black jack».
7. Caso a banca tenha um «black jack» e o jogador tenha dobrado a sua aposta, a banca pode oferecer ao jogador a alternativa de perda limitada à aposta inicial.

Artigo 11.º

Empate

Há empate quando:

- 1) O jogador e a banca têm, na mesma jogada, um «black jack»;
- 2) O jogador e a banca tiverem o mesmo número de pontos.

Artigo 12.º

Aposta de seguro

1. Quando a carta aberta da banca é um ás, o jogador pode fazer uma aposta adicional, denominada «aposta de seguro», cabendo à banca decidir aceitar o valor da aposta que pode ir de metade até ao valor total da aposta original.
2. Se, já depois de todos os jogadores terem pedido ou prescindido de cartas adicionais, se verificar que a banca possui um «black jack», a aposta de seguro é premiada com o dobro do valor respectivo e a banca recolhe as apostas dos jogadores que não tenham um «black jack».
3. Quando a banca não possuir um «black jack» recebe todas as apostas de seguro.

第十三條
額外投注

除了原投注及保險投注外，博彩者還可以投下列中之一注：

(一) 任何博彩者的一門或多門中的“任何對子”。“任何對子”是指：

(1) 對子是指博彩者的一門首兩張紙牌組成一對，不論顏色或花如何的兩張點數相同紙牌（例如：J牌和Q牌不成一對，但J牌和J牌則成一對）；

(2) 博彩者將對子分門後的首兩張紙牌成另一對時亦為對子，再分門後的另一對亦然，如此類推。

(二) 任何一門獲派首張紙牌前投注於“7”。“7”是指：

(1) 首兩張連續派發的紙牌均為“7”；

(2) 兩張連續派發的“7”牌分門後派發第三張牌同樣為“7”。

(三) 任何一門獲派首張紙牌前的“13以上及13以下”。

“13以上及13以下”是指首兩張紙牌的點數總和高於13點或低於13點。

第十四條
額外投注的彩金

一、“任何對子”的勝注賠率為1賠11。

二、“7”的勝注只賠給較大的組合，賠率如下：

(一) 兩張不同花的“7”賠率是1賠50；

(二) 兩張同花的“7”賠率是1賠150；

(三) 三張不同花的“7”賠率是1賠500；

(四) 三張同花的“7”賠率是1賠5000。

三、“13以上或13以下”的勝注賠率為1賠1。

第十五條
特別彩金

倘博彩者得同花“6、7和8”或三張“7”，可即時收取相當於其投注金額三倍的特別彩金，即使莊家牌面為A亦然。

Artigo 13.º

Apostas adicionais

Para além da aposta inicial e aposta de seguro, o jogador pode ainda fazer uma das seguintes apostas:

1) Em «qualquer par 7» de uma ou mais mãos de qualquer jogador. Considera-se «qualquer par»:

(1) As duas cartas iniciais da mão de um jogador que formem um par, como é o caso de duas cartas de idêntico valor, independentemente das suas cores ou naipes (v.g. «J» Valete e «Q» Rainha não formam um par, mas «J» e «J» formam um par);

(2) O segundo par formado por duas cartas depois de o jogador ter separado o primeiro par, o terceiro par e assim sucessivamente.

2) Em «setes», antes da distribuição da primeira carta de qualquer mão. Consideram-se «setes»:

(1) Duas cartas iniciais com o número «7», distribuídas sucessivamente;

(2) Duas cartas com o número «7» distribuídas sucessivamente e depois separadas, quando a terceira carta distribuída seja igualmente um «7».

3) «Acima e abaixo de 13», antes da distribuição da primeira carta de qualquer mão. Considera-se «Acima e abaixo de 13», o número total de pontos das duas cartas iniciais superior ou inferior a 13.

Artigo 14.º

Prémios das apostas adicionais

1. As apostas «qualquer par», vencedoras são pagas na proporção de 11 para 1.

2. As apostas «7» vencedoras são pagas apenas pela combinação maior, nas seguintes proporções:

1) Dois «7» de diferentes naipes na proporção de 50 para 1;

2) Dois «7» do mesmo naipe na proporção de 150 para 1;

3) Três «7» de diferentes naipes na proporção de 500 para 1;

4) Três «7» do mesmo naipe na proporção de 5000 para 1.

3. As apostas «acima e abaixo de 13» vencedoras são pagas na proporção de 1 para 1.

Artigo 15.º

Prémios especiais

O jogador que tiver «6-7-8» do mesmo naipe ou três «7» recebe, imediatamente, um prémio especial correspondente a três vezes a importância da sua aposta, mesmo que a carta aberta da banca seja um ás.

第十六條

分門

一、首兩張牌為一對的博彩者可將之分為四門或四門以上不同的投注。

二、每門的投注額跟原注額相同。

三、A牌可作一次或多次分門，而將A牌分門的博彩者，每張A牌只獲派一張紙牌。

四、其他任何成對子的紙牌，則博彩者可以不限牌數博牌，但超過二十一點者除外。

五、獲派一張與分門之紙牌點數相同但又非A牌的博彩者可以將之再分門一次，但之前已決定不分門者除外。

第十七條

加注

投注額可選擇下列任一項目將其投注金額增加一倍：

(一) 博彩者只可於獲派的首兩張紙牌上，或在任何對子分門後的首兩張紙牌上加注；加注後博彩者只獲派一張紙牌，牌面向上，放在檯證側邊；

(二) 首兩張牌的點數總和為11點的博彩者方可將其投注金額增加一倍，在此情況下只獲派一張紙牌。

第十八條

放棄牌局

一、倘莊家牌面並非A牌，博彩者可以放棄牌局輸掉其投注金額的一半。

二、放棄牌局的決定須在莊家派發博牌前作出，且決定之後不得變更。

第十九條

五張紙牌

一、只要莊家首張牌面並非A牌，持五張紙牌但總牌點不超過二十一點的博彩者可要求收取相等於其投注金額一半的彩金。

二、倘博彩者不要求收取此彩金或莊家首張牌面為A牌，則該局如常進行。

Artigo 16.º

Separação de pares

1. O jogador cujas duas primeiras cartas sejam um par pode separá-las até quatro ou mais apostas distintas.

2. O valor de cada aposta separada é igual ao valor da aposta inicial.

3. Os ases podem ser separados uma ou mais vezes e ao jogador que separar dois ases será distribuída apenas uma carta para cada um dos ases.

4. Para quaisquer outros pares o jogador pode pedir qualquer número de cartas, salvo se rebentar.

5. Ao jogador que receba uma carta de valor igual ao de qualquer par separado, que não seja um ás, pode ser permitido separar mais uma vez, a não ser que, anteriormente, tenha já decidido não separar.

Artigo 17.º

Apostas dobradas

As apostas podem ser dobradas de acordo com uma das seguintes modalidades alternativas:

1) O jogador pode dobrar a sua aposta apenas sobre as duas primeiras cartas distribuídas ou sobre as duas primeiras cartas de qualquer par separado, casos em que lhe é distribuída uma única carta para a aposta dobrada, de face para cima e colocada lateralmente sobre o tabuleiro;

2) O jogador só pode dobrar a sua aposta quando as duas primeiras cartas totalizem 11 pontos, caso em que lhe é distribuída uma única carta.

Artigo 18.º

Desistência

1. O jogador pode desistir da jogada, perdendo metade do valor da aposta, desde que a carta aberta da banca não seja um ás.

2. A decisão de desistir deve ser tomada antes de a banca distribuir qualquer carta adicional e, uma vez tomada, não pode ser alterada.

Artigo 19.º

Cinco cartas

1. O jogador que tenha cinco cartas sem exceder 21 pontos pode pedir o pagamento de metade da importância apostada, quando a primeira carta aberta da banca não seja um ás.

2. Quando o jogador não opta por esta alternativa ou a primeira carta aberta da banca é um ás, a jogada segue o seu curso normal.

第二十條
同門搭注

一、同門搭注時應循下列任一程序選項：

(一) 當兩位或兩位以上的博彩者同門投注時，由座位博彩者就該局作出決定；

(二) 一門最多可讓三位博彩者下注，但博彩區或博彩廳總管有權減少此人數。在此情況下，由坐在博彩座位上的博彩者或由最接近莊家而投注的博彩者就紙牌作出決定；

(三) 兩位或多位博彩者同門投注時，由投注金額最高者作出整局決定，但只有座位上的博彩者方可手持紙牌。如同門各投注的金額相同，則該局的決定權落在座位上的博彩者。

二、同檯不同門之博彩者於以上任一程序中不得干預別家博牌或不博牌。

第二十一條
許可

場方決定採用本規章第一條、第二條、第三條、第四條、第五條、第六條、第十三條、第十四條、第十五條、第十六條、第十七條、第十九條、第二十條、第十條第七款以及第十二條第一款規定的選項時，須先獲得博彩監察協調局許可，且應於預定採用日期前三個工作天提交申請書。

第 57/2004 號經濟財政司司長對外規範性批示

考慮到在澳門經營幸運博彩的承批公司及轉承批公司為了更新經第31/2003號經濟財政司司長對外規範性批示核准的幸運博彩《骰寶法定規章》而作出的闡述；

考慮到博彩監察協調局的建議；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第16/2001號法律第三條第五款的規定作出本對外規範性批示。

一、核准載於附件內《骰寶法定規章》，此規章為本對外規範性批示的組成部份。

Artigo 20.º

Várias apostas no mesmo lugar

1. Em caso de várias apostas no mesmo lugar deve observar-se um dos seguintes procedimentos alternativos:

1) Quando dois ou mais jogadores apostam no mesmo lugar, é o jogador sentado que decide a jogada;

2) Podem apostar no mesmo lugar no máximo três jogadores podendo o director da sala ou zona de jogo reduzir este número. Neste caso, as decisões sobre as cartas cabem ao jogador sentado no lugar da aposta ou ao jogador com a aposta mais próxima da banca;

3) Quando dois ou mais jogadores apostam no mesmo lugar, aquele que tiver efectuado a aposta mais elevada toma todas as decisões sobre a jogada, mas só pode segurar as cartas o jogador que ocupa esse lugar. Quando as apostas feitas num mesmo lugar são de igual valor, o direito de tomar decisões sobre a jogada cabe ao jogador que ocupa o lugar.

2. Em qualquer dos procedimentos anteriores, é proibido aos jogadores que ocupam lugares diferentes na mesma banca influenciar outros jogadores no sentido de pedir ou não cartas adicionais.

Artigo 21.º

Autorização

A determinação, pela casa, das opções previstas nos artigos n.ºs 1.º, 2.º, 3.º, 4.º, 5.º, 6.º, 13.º, 14.º, 15.º, 16.º, 17.º, 19.º, 20.º, no n.º 7 do artigo 10.º e n.º 1 do artigo 12.º, está sujeita a prévia autorização da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, a qual deve ser solicitada com uma antecedência de três dias úteis, relativamente à data prevista para a sua adopção.

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 57/2004

Atendendo ao exposto pelas concessionárias e subconcessionária da exploração dos jogos de fortuna ou azar em Macau no sentido de ser actualizado o regulamento oficial do jogo de fortuna ou azar «Cussec», aprovado pelo Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 31/2003;

Considerando a proposta da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É aprovado o regulamento oficial do jogo «Cussec», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.

二、廢止第 31/2003 號經濟財政司司長對外規範性批示。

三、本對外規範性批示自公佈之翌日起生效。

二零零四年五月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

2. É revogado o Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 31/2003.

3. O presente despacho regulamentar externo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

12 de Maio de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

骰寶法定規章

第一條

用具

骰寶博彩用具包括：

(一) 三粒骰子，一至六點分別刻在各骰平面上，三粒骰子重量相等，全然均衡，各正反兩面之點數皆共為七點；

(二) 一個特別骰盅，結構如下：

(1) 一個黑色不透明材料圓底盅座，玻璃底板下與一個把手或一電子啟動裝置相連，底板之上鑲有一個透明玻璃罩，三粒骰子放在玻璃罩內；

(2) 另有一可揭式盅蓋，顏色、質料與盅座相同，能吻合地蓋着玻璃罩，盅蓋之兩邊用扣與盅座相。

(三) 一張或多張檯證，上印有三粒骰子之各種投注方式。

第二條

開始投注

一、下注前，莊荷須用可揭式盅蓋蓋好玻璃罩，用扣將盅蓋與盅座繫牢，然後連續按下把手三次或啟動電動搖骰裝置，隨後開始下注。

二、啟動把手或電動裝置可將置放於特別骰盅前之燈牌在投注開始前自動亮着。

三、除前款規定程序外，莊荷亦可高聲宣佈下注開始。

第三條

博彩方式

一、莊荷按響鐘表示投注停止後高聲宣佈開骰。

REGULAMENTO OFICIAL DE «CUSSEC»

Artigo 1.º

Material

O material do jogo «Cussec» (jogo de dados) inclui:

1) Três dados com as faces numeradas de uma a seis pintas, todos com o mesmo peso e perfeitamente equilibrados, sendo a soma dos valores faciais opostos igual a sete;

2) Um copo especial que se compõe de:

(1) Uma peanha de base circular, de material opaco, cor preta e com a superfície de vidro, ligada, por baixo, a uma alavanca ou a um dispositivo de accionamento electrónico, sobre o qual se fixa uma redoma de vidro transparente dentro da qual se encontram os dados;

(2) Uma outra redoma móvel do mesmo material e com a mesma cor da peanha que cobre, de forma ajustada, a redoma de vidro e se prende por dois fechos, diametralmente opostos, fixados à peanha.

3) Um ou mais tabuleiros de jogo com todas as combinações dos três dados.

Artigo 2.º

Operação inicial

1. Antes das apostas, o «croupier» cobre a redoma de vidro com a redoma móvel, prende-a com os fechos e carrega a alavanca por três vezes consecutivas ou acciona electronicamente o mecanismo de agitação dos dados, dando, de seguida, início às apostas.

2. O accionamento da alavanca ou do mecanismo electrónico pode fazer acender, automaticamente, antes do início das apostas, um quadro colocado em frente do copo especial.

3. Para além dos procedimentos previstos nos números anteriores, o «croupier» pode ainda anunciar, em voz alta, o início das apostas.

Artigo 3.º

Do jogo

1. As apostas terminam quando o «croupier» toca a campainha e anuncia, em voz alta, a abertura da jogada.

二、開骰結果由莊荷於揭開可揭式盅蓋後宣佈，而中彩各瓣可於燈牌中以亮燈顯示。

三、可揭式盅蓋被揭開後發現有骰子相疊或斜靠不平時，莊荷宣佈該局無效，隨即進行另一局。

四、遇上款之情況時，博彩者不得取消下注，但可從新投注。

第四條 賠注

莊荷未將各中彩注賠畢前，不得將玻璃罩蓋上。

第五條 下注

博彩者可在下列各瓣下注：

- (一) “小” 三粒骰子之點數總和由4點至10點；
- (二) “大” 三粒骰子之點數總和由11點至17點；
- (三) “三軍” 任何一粒骰子出現選定之平面點數；
- (四) “圍骰” 三粒骰子平面與選定點數相同；
- (五) “全骰” 在一點至六點內，三粒骰子平面點數相同；
- (六) “點數” 由4點至17點，三粒骰子平面點數之總和；
- (七) “雙” 三粒骰子之點數總和為雙數；
- (八) “單” 三粒骰子之點數總和為單數；
- (九) 兩粒骰子平面點數相同、一粒另外之組合；
- (十) 選定三粒骰子之平面點數；
- (十一) “長牌” 任兩粒骰子之平面點數；
- (十二) “短牌” 選定兩粒骰子之平面點數；
- (十三) 選定四個點數其中三個出現在骰子平面上。

2. O resultado da jogada é anunciado pelo «croupier», após levantamento da redoma móvel, podendo as combinações premiadas aparecer iluminadas no tabuleiro.

3. Se, após o levantamento da redoma móvel, forem encontrados dados sobrepostos ou inclinados, o «croupier» declara a jogada nula e a operação é repetida.

4. No caso previsto no número anterior os jogadores não podem retirar as apostas mas podem fazer novas apostas.

Artigo 4.º

Pagamento dos prémios

A redoma de vidro não pode ser coberta enquanto o «croupier» não pagar todos os prémios da respectiva jogada.

Artigo 5.º

Apostas

Os jogadores podem fazer as seguintes apostas:

- 1) «Pequeno» — pontuação total nos três dados de 4 a 10 inclusive;
- 2) «Grande» — pontuação total nos três dados de 11 a 17 inclusive;
- 3) «Simples especificado» — número facial escolhido de qualquer um dos três dados;
- 4) «Tripla especificado» — combinação de três dados com igual número facial escolhido;
- 5) «Qualquer tripla» — qualquer conjunto de três dados com igual número facial de um a seis;
- 6) «Total de pontos» — num dos números de 4 a 17, correspondentes à soma dos números faciais dos três dados;
- 7) «Par» — o total dos três dados que perfaça um número par;
- 8) «Ímpar» — o total dos três dados que perfaça um número ímpar;
- 9) «Dupla e simples» — combinação de dois dados de valor facial igual e um dado de valor facial diferente;
- 10) «Três dados especificado» — combinação de três dados, com número facial escolhido;
- 11) «Dois dados» — combinação de dois dados com qualquer número facial;
- 12) «Dupla especificado» — combinação de dois dados com o número facial escolhido;
- 13) «Quatro números» — combinação de três números faciais de entre os quatro números escolhidos.

第六條

賠率

上一條款各式投注賠率如下：

- (一) “小” 一賠一；
- (二) “大” 一賠一；
- (三) “三軍” 投中一粒骰子平面點數一賠一，兩骰相同一賠二，三骰相同一賠三；
- (四) “圍骰” 一賠一百五十；
- (五) “全骰” 一賠二十四；
- (六) “點數”：
 - 4 點及 17 點，一賠五十；
 - 5 點及 16 點，一賠十八至一賠三十；
 - 6 點及 15 點，一賠十四至一賠十八；
 - 7 點及 14 點，一賠十二；
 - 8 點及 13 點，一賠八；
 - 9 點、10 點、11 點及 12 點，一賠六。
- (七) “雙” 一賠一；
- (八) “單” 一賠一；
- (九) “兩粒骰子平面點數相同，一粒另外之組合” 一賠五十；
- (十) “選定三粒骰子之平面點數” 一賠三十；
- (十一) “長牌” 一賠五；
- (十二) “短牌” 一賠八；
- (十三) “選定四個點數其中三個出現在骰子上” 一賠七。

第七條

全骰

若三粒骰子平面點數相同，通吃「大」、「小」各注。

第八條

許可

場方決定採用本規章第一條、第二條、第五條及第六條規定的選項時，須先獲得博彩監察協調局許可，且應於預定採用日期前三個工作天提交申請書。

Artigo 6.º

Prémios

Os prémios das apostas referidas no artigo anterior são os seguintes:

- 1) «Pequeno» — uma vez a importância da aposta;
- 2) «Grande» — uma vez a importância da aposta;
- 3) «Simples especificado» — uma vez a importância da aposta, duas vezes essa importância, se dois dados tiverem o mesmo número facial, três vezes essa importância, se os três dados tiverem o mesmo número facial;
- 4) «Tripla especificado» — cento e cinquenta vezes a importância da aposta;
- 5) «Qualquer tripla» — vinte e quatro vezes a importância da aposta;
- 6) «Total de pontos»:
 - (1) Cinquenta vezes a importância da aposta se o número for 4 ou 17;
 - (2) Dezoito a trinta vezes se o número for 5 ou 16;
 - (3) Catorze a dezoito vezes se o número for 6 ou 15;
 - (4) Doze vezes se o número for 7 ou 14;
 - (5) Oito vezes se o número for 8 ou 13;
 - (6) Seis vezes se o número for 9, 10, 11 ou 12.
- 7) «Par» — uma vez a importância da aposta;
- 8) «Ímpar» — uma vez a importância da aposta;
- 9) «Dupla e simples» — cinquenta vezes a importância da aposta;
- 10) «Três dados especificado» — trinta vezes a importância da aposta;
- 11) «Dois dados» — cinco vezes a importância da aposta;
- 12) «Dupla especificado» — oito vezes a importância da aposta;
- 13) «Quatro números» — sete vezes a importância da aposta.

Artigo 7.º

Números faciais iguais

As apostas efectuadas no «pequeno» ou no «grande» perdem quando os números faciais dos três dados forem iguais.

Artigo 8.º

Autorização

A determinação pela casa das opções previstas em alternativa nos artigos 1.º, 2.º, 5.º e 6.º estão sujeitas a prévia autorização da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, a qual deve ser solicitada com uma antecedência de três dias úteis, relativamente à data prevista para a sua adopção.

第58/2004號經濟財政司司長對外規範性批示

考慮到在澳門經營幸運博彩的承批公司及轉承批公司為了更新經十一月十五日第211/80/M號訓令核准的幸運博彩《番攤法定規例》而作出的闡述；

考慮到博彩監察協調局的建議；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第16/2001號法律第三條第五款的規定作出本對外規範性批示。

一、核准載於附件內《番攤法定規章》，此規章為本對外規範性批示的組成部份。

二、廢止經十月二十三日第178/89/M號訓令修改的十一月十五日第211/80/M號訓令並按照第16/2001號法律第五十五條（九）項及（二十三）項的規定將之改為對外規範性批示。

三、本對外規範性批示自公佈之翌日起生效。

二零零四年五月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

番攤法定規章

第一條
用具

番攤博彩的用具有：

- （一）一支竹棒或塑膠棒；
- （二）有孔鈕子；
- （三）兩個金屬鐘形罩；
- （四）一張設有兩個至四個玻璃證的檯。

第二條
開始程序

莊荷抽出一堆不知數的鈕子後用其中一個罩蓋着，推出置放於其面前，並以另一個罩分開及蓋着剩餘的鈕子。

第三條
博彩方式

一、博彩方式是猜出以四粒為一皮分開用金屬鐘形罩蓋着的鈕子最後剩下的鈕子數目。

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 58/2004

Atendendo ao exposto pelas concessionárias e subconcessionária da exploração dos jogos de fortuna ou azar em Macau no sentido de ser actualizado o regulamento oficial do jogo de fortuna ou azar «Fantan», aprovado pela Portaria n.º 211/80/M, de 15 de Novembro;

Considerando a proposta da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É aprovado o regulamento oficial do jogo «Fantan», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.

2. É revogada a Portaria n.º 211/80/M, de 15 de Novembro, com as alterações introduzidas pela Portaria n.º 178/89/M, de 23 de Outubro, convertidas por força das alíneas 9) e 23) do artigo 55.º da Lei n.º 16/2001, em despacho regulamentar externo.

3. O presente despacho regulamentar externo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

12 de Maio de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

REGULAMENTO OFICIAL DO «FANTAN»

Artigo 1.º

Material

O material do jogo de «Fantan» é constituído por:

- 1) Uma varinha de madeira ou plástico;
- 2) Botões com orifícios;
- 3) Duas campânulas metálicas;
- 4) Uma mesa com dois a quatro tabuleiros de vidro.

Artigo 2.º

Procedimento inicial

O «croupier» separa com uma das campânulas um conjunto de botões, à sorte, colocando-os, cobertos, à sua frente e com a outra campânula, afasta e tapa os restantes botões.

Artigo 3.º

O jogo

1. O jogo consiste em adivinhar o número final de botões resultante da divisão, quatro a quatro, dos botões cobertos pela campânula metálica.

二、如到最後並沒有剩下鈕子（零粒），則視該局開出的號碼為四。

第四條

投注

待莊荷完成第二條規定的程序後方可進行投注，而當莊荷按鐘高聲宣佈點算鈕子時，即示意停止下注。

第五條

開局

一、莊荷宣佈開始點算鈕子後揭開放於其面前的金屬鐘形罩，然後用棒子將鈕子以四粒為一皮撥開，最後宣佈該局開出的結果。

二、宣佈開出的結果同時亮着檯燈上開出號碼的燈光後，收回檯上的鈕子。

三、點算時，若有鈕子碎裂，該鈕子則作廢。

第六條

瓣數

博彩者可投注下列瓣數：

- (一) 單式瓣數——角（投注兩個號碼）；
- (二) 複式瓣數：
 - (1) 番（投注單一號碼）；
 - (2) 稔（投注兩個號碼，選定其一為贏，另一為和）；
 - (3) 丫（投注兩個號碼，開出為贏，其餘兩個號碼自由選定一和、一輸）；
 - (4) 三紅（投注三個號碼）。

第七條

賠率

贏出的博彩者除原注外，還可得下列賠率：

- (一) 複式瓣數：
 - (1) 番——一賠三；
 - (2) 稔——一賠二；
 - (3) 丫——二賠一；
 - (4) 三紅——三賠一。
- (二) 單式瓣數：角——一賠一。

2. Quando o resultado final da operação for 0 (zero) entende-se que este resultado corresponde a quatro.

Artigo 4.º

Apostas

As apostas só podem ser feitas depois do «croupier» realizar os procedimentos previstos no artigo 2.º e terminam quando este toca a campainha e anuncia, em voz alta, que vai proceder à contagem dos botões cobertos pela campânula metálica.

Artigo 5.º

Decisão do lance

1. Após o anúncio do início da contagem dos botões, o «croupier» levanta a campânula metálica colocada à sua frente e, em seguida, com a varinha, conta os botões, quatro a quatro, comunicando, no final, o número premiado.

2. Os botões expostos na mesa são recolhidos depois da comunicação do número premiado e, simultaneamente, acende-se no tabuleiro sobre a mesa a luz correspondente a este número.

3. São retirados da contagem quaisquer as partes de botões que, eventualmente, se hajam fragmentado.

Artigo 6.º

Chances

Os jogadores podem apostar nas seguintes chances:

- 1) Chances simples: no «Kuoc» (dois números);
- 2) Chances múltiplas:
 - (1) No «Fan» (um só número-pleno);
 - (2) No «Nim» (dois números, com a opção por um para ganhar e outro para empatar);
 - (3) No «Nga» (dois números para ganhar e um para empatar, perde o que restar);
 - (4) No «Sé-Sam-Hong» (três números).

Artigo 7.º

Prémios

Ao jogador que ganha, fica a pertencer o valor da parada, correspondendo-lhe os seguintes prémios:

- 1) Chances múltiplas:
 - (1) «Fan» — três vezes o valor da aposta;
 - (2) «Nim» — duas vezes o valor da aposta;
 - (3) «Nga» — metade do valor da aposta;
 - (4) «Sé-Sam-Hong» — um terço do valor da aposta.
- 2) Chances simples: «Kuoc» — uma vez o valor da aposta.

第八條
和局

和局是指博彩者下注的某一個或某幾個號碼沒有贏出也沒有輸去。出現和局時博彩者則有權取回其原有注碼。

第九條
抽水

場方抽取賠率百分之五作抽水。

Artigo 8.º

Empate

Considera-se que há empate quando, num determinado número ou números, o jogador não ganha nem perde, havendo, neste caso, direito à recuperação do valor da aposta.

Artigo 9.º

Comissão

Cinco por cento dos prémios revertem a favor da banca.

第 59/2004 號經濟財政司司長對外規範性批示

考慮到在澳門經營幸運博彩的承批公司及轉承批公司為了更新經二月十二日第 21/96/M 號訓令核准的幸運博彩《魚蝦蟹骰寶法定博彩規則》而作出的闡述；

考慮到博彩監察協調局的建議；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第16/2001號法律第三條第五款的規定作出本對外規範性批示。

一、核准載於附件內《魚蝦蟹骰寶法定規章》，此規章為本對外規範性批示的組成部份。

二、廢止二月十二日第 21/96/M 號訓令，並按照第 16/2001 號法律第五十五條（三十三）項之約束，將之改為對外規範性批示。

三、本對外規範性批示自公佈之翌日起生效。

二零零四年五月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

“魚蝦蟹骰寶”法定規章

第一條
用具

“魚蝦蟹骰寶”博彩用具包括：

（一）三粒骰子，各骰平面上分別刻有：

圖案	顏色	點數
魚	紅色	一點
蝦	綠色	二點
葫蘆	藍色	三點
金錢	藍色	四點

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 59/2004

Atendendo ao exposto pelas concessionárias e subconcessionária da exploração dos jogos de fortuna ou azar em Macau no sentido de ser actualizado o regulamento oficial do jogo de fortuna ou azar «Peixe-camarão-caranguejo», aprovado pela Portaria n.º 21/96/M, de 12 de Fevereiro;

Considerando a proposta da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É aprovado o regulamento oficial do jogo «Peixe-camarão-caranguejo», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.

2. É revogada a Portaria n.º 21/96/M, de 12 de Fevereiro, convertida por força da alínea 33) do artigo 55.º da Lei n.º 16/2001, em despacho regulamentar externo.

3. O presente despacho regulamentar externo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

12 de Maio de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

**REGULAMENTO OFICIAL DO
«PEIXE-CAMARÃO-CARANGUEJO»**

Artigo 1.º

Material

O material do jogo «peixe-camarão-caranguejo» inclui:

1) Três dados, com as seguintes faces gravadas:

Figura	Cor	Número
Peixe	Vermelha	Um
Camarão	Verde	Dois
Cabaço	Azul	Três
Moeda	Azul	Quatro

圖案	顏色	點數
蟹	綠色	五點
雞	紅色	六點

(二) 三粒骰子重量相等，全然均衡，各正反兩面之點數皆共為七點；

(三) 一個特別骰盅，結構如下：

(1) 一個黑色不透明材料圓底盅座，玻璃底板下與一個把手或一電子啟動裝置相連，底板之上鑲有一個透明玻璃罩，三粒骰子放在玻璃罩內；

(2) 另有一可揭式盅蓋，顏色、質料與盅座相同，能吻合地蓋着玻璃罩，盅蓋之兩邊用扣與盅座相繫。

(四) 一張或多張檯證，上面印有三粒骰子之各種投注方式。

第二條 開始投注

一、下注前，莊荷須用可揭式盅蓋蓋好玻璃罩，用扣將盅蓋與盅座繫牢，然後連續按下把手三次或啟動電動搖骰裝置，隨後開始下注。

二、啟動把手或電動裝置可將置放於特別骰盅前之燈牌在投注開始前自動亮着。

三、除上款規定程序外，莊荷亦可高聲宣佈下注開始。

第三條 博彩方式

一、莊荷按響鐘表示投注停止後高聲宣佈開骰。

二、開骰結果由莊荷於揭開可揭式盅蓋後宣佈，而中彩各瓣可於燈牌中以亮燈顯示。

三、可揭式盅蓋被揭開後發現有骰子相疊或斜靠不平時，莊荷宣佈該局無效，隨即進行另一局。

四、遇上款之情況時，博彩者不得取銷下注，但可從新投注。

第四條 賠注

莊荷未將各中彩注賠畢前，不得將玻璃罩蓋上。

Figura	Cor	Número
Caranguejo	Verde	Cinco
Galo	Vermelha	Seis

2) Três dados com o mesmo peso, perfeitamente equilibrados e cuja soma das faces opostas é igual a sete;

3) Um copo especial que se compõe de:

(1) Uma peanha de base circular, de material opaco, cor preta e com a superfície de vidro, ligada, por baixo, a uma alavanca ou a um dispositivo de accionamento electrónico, sobre o qual se fixa uma redoma de vidro transparente dentro da qual se encontram os dados;

(2) Uma outra redoma móvel do mesmo material e com a mesma cor da peanha que cobre, de forma ajustada, a redoma de vidro e se prende por dois fechos, diametralmente opostos, fixados à peanha.

4) Um ou mais tabuleiros de jogo com todas as combinações dos três dados.

Artigo 2.º

Operação inicial

1. Antes das apostas, o «croupier» cobre a redoma de vidro com a redoma móvel, prende-a com os fechos e carrega a alavanca por três vezes consecutivas ou acciona electronicamente o mecanismo de agitação dos dados, dando, de seguida, início às apostas.

2. O accionamento da alavanca ou do mecanismo electrónico pode fazer acender, automaticamente, antes do início das apostas, um quadro colocado em frente do copo especial.

3. Para além dos procedimentos previstos nos números anteriores, o «croupier» pode ainda anunciar, em voz alta, o início das apostas.

Artigo 3.º

Do jogo

1. As apostas terminam quando o «croupier» toca a campainha e anuncia, em voz alta, a abertura da jogada.

2. O resultado da jogada é anunciado pelo «croupier», após levantamento da redoma móvel, podendo as combinações premiadas aparecer iluminadas no tabuleiro.

3. Se, após o levantamento da redoma móvel, forem encontrados dados sobrepostos ou inclinados, o «croupier» declara a jogada nula e a operação é repetida.

4. No caso previsto no número anterior os jogadores não podem retirar as apostas mas podem fazer novas apostas.

Artigo 4.º

Pagamento dos prémios

A redoma de vidro não pode ser coberta enquanto o «croupier» não pagar todos os prémios da respectiva jogada.

第五條

下注

博彩者可在下列各瓣下注：

- (一) “小” 三粒骰子之點數總和由4點至10點；
- (二) “大” 三粒骰子之點數總和由11點至17點；
- (三) “三軍” 任何骰子平面之圖案；
- (四) “指定單色” 三粒骰子中只出現一粒與選定顏色一致
(註：如出現一粒、三粒或無所投注之顏色均作輸)；
- (五) “指定雙色” 三粒骰子中出現兩粒與選定顏色一致；
- (六) “指定三色” 三粒骰子俱與選定顏色一致；
- (七) “任何三色” 三粒骰子之顏色皆相同；
- (八) “指定圍骰” 三粒骰子俱與選定圖案一致；
- (九) “任何圍骰” 三粒骰子之圖案皆相同；
- (十) “點數” 由4點至17點，三粒骰子平面點數之總和。

第六條

賠率

本規章第五條各式投注之賠率如下：

- (一) “小” 一賠一；
- (二) “大” 一賠一；
- (三) “三軍”：
 - “投中一粒骰子與選定圖案相同” 一賠一；
 - “投中兩粒骰子與選定圖案相同” 一賠二；
 - “投中三粒骰子與選定圖案相同” 一賠三。
- (四) “指定單色” 一賠一；
- (五) “指定雙色” 一賠三；
- (六) “指定三色” 一賠二十；
- (七) “任何三色” 一賠七；
- (八) “指定圍骰” 一賠一百五十；

Artigo 5.º

Apostas

Os jogadores podem fazer as seguintes apostas:

- 1) Pequeno — pontuação total nos três dados de 4 a 10 inclusive;
- 2) Grande — pontuação total nos três dados de 11 a 17 inclusive;
- 3) Quaisquer dados com figuras;
- 4) Um dado com a cor facial escolhida — no conjunto dos três dados um e só um dado tem a cor escolhida;
- 5) Dois dados com a cor facial escolhida — no conjunto dos três dados dois e só dois dados têm a mesma cor escolhida;
- 6) Três dados com a cor facial escolhida — os três dados têm a mesma cor escolhida;
- 7) Três dados com a mesma cor facial — os três dados têm a mesma cor;
- 8) Três dados com uma figura escolhida — os três dados têm a mesma figura escolhida;
- 9) Três dados com igual figura — os três dados têm a mesma figura;
- 10) Números — num dos números de 4 a 17, correspondentes à soma dos números faciais dos três dados.

Artigo 6.º

Prémios

Os prémios para as apostas referidas no artigo 5.º deste regulamento são os seguintes:

- 1) Pequeno — uma vez a importância da aposta;
- 2) Grande — uma vez a importância da aposta;
- 3) Figuras:
 - «Um dado com a figura escolhida» — uma vez a importância da aposta;
 - «Dois dados com a figura escolhida» — duas vezes a importância da aposta;
 - «Três dados com a figura escolhida» — três vezes a importância da aposta.
- 4) Um dado de uma cor escolhida — uma vez a importância da aposta;
- 5) Dois dados de uma cor escolhida — três vezes a importância da aposta;
- 6) Três dados de uma cor escolhida — vinte vezes a importância da aposta;
- 7) Três dados da mesma cor — sete vezes a importância da aposta;
- 8) Três dados com uma figura escolhida — cento e cinquenta vezes a importância da aposta;

- (九) “任何圍骰” 一賠二十四；
- (十) “點數”：
- 4 點及 17 點：一賠五十；
- 5 點及 16 點：一賠十八；
- 6 點及 15 點：一賠十四；
- 7 點及 14 點：一賠十二；
- 8 點及 13 點：一賠八；
- 9 點、10 點、11 點及 12 點：一賠六。

第七條

全骰

若三粒骰子之圖案相同，通吃“大”、“小”各注。

第八條

許可

場方決定採用本規章第一條及第二條規定的選項時，須先獲得博彩監察協調局許可，且應於預定採用日期前三個工作天提交申請書。

第 60/2004 號經濟財政司司長對外規範性批示

考慮到在澳門經營幸運博彩的承批公司及轉承批公司為了更新經第30/2003號經濟財政司司長對外規範性批示核准的幸運博彩《輪盤法定規章》而作出的闡述：

考慮到博彩監察協調局的建議；

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第16/2001號法律第三條第五款的規定作出本對外規範性批示。

一、核准載於附件內《輪盤法定規章》，此規章為本對外規範性批示的組成部份。

二、廢止第 30/2003 號經濟財政司司長對外規範性批示。

三、本對外規範性批示自公佈之翌日起生效。

二零零四年五月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

9) Três dados de igual figura não escolhida — vinte e quatro vezes a importância da aposta;

10) Números:

4 ou 17 — cinquenta vezes a importância da aposta;

5 ou 16 — dezoito vezes a importância da aposta;

6 ou 15 — catorze vezes a importância da aposta;

7 ou 14 — doze vezes a importância da aposta;

8 ou 13 — oito vezes a importância da aposta;

9, 10, 11 ou 12 — seis vezes a importância da aposta.

Artigo 7.º

Figuras iguais

As apostas efectuadas no «Pequeno» ou no «Grande» perdem quando os três dados tiverem figuras iguais.

Artigo 8.º

Autorização

A determinação, pela casa, das opções previstas em alternativa nos artigos 1.º e 2.º estão sujeitas a prévia autorização da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, a qual deve ser solicitada com uma antecedência de três dias úteis, relativamente à data prevista para a sua adopção.

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 60/2004

Atendendo ao exposto pelas concessionárias e subconcessionária da exploração dos jogos de fortuna ou azar em Macau no sentido de ser actualizado o regulamento oficial do jogo de fortuna ou azar «Roleta», aprovado pelo Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 30/2003;

Considerando a proposta da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É aprovado o regulamento oficial da «Roleta», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.

2. É revogado o Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 30/2003.

3. O presente despacho regulamentar externo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

12 de Maio de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

輪盤法定規章**第一條****用具及輪盤上之分間**

一、用具：直徑約32吋（約81.2厘米）木圓柱體一個，內有一設在樞軸或滾珠軸上的移動輪盤。

二、輪盤：盤面部份略凹，平面光滑或有槽，並用金屬片固定分間為三十七格。

三、每格相等於一個號碼，包括0號在內。

四、有別於0號的號碼刻在紅、黑相間的底色上。

五、0號並無上一款提及的底色。

第二條**擲珠及宣佈無效**

一、擲珠方向可由左至右或由右至左，跟輪盤旋轉方向相反滾動。

二、珠子滾動時，若有籌碼或任何其他物件跌入輪盤內，莊荷須停止該局並高聲宣佈該局無效。

三、將跌入盤中的籌碼或物件取出後，莊荷將珠子放回在上局中獎號碼的間隔內之後重新擲珠。

第三條**投注**

一、上局殺賠完畢後，方可進行投注。

二、可採用下列任一程序進行投注：

（一）進行投注後或（如設有計時器）結束計時後，莊荷按鐘然後擲珠，此時開始不得再進行投注或更動已作出的投注；

（二）珠子在滾動時博彩者仍可進行投注，至莊荷高聲宣佈停止投注一刻開始不得再進行投注或更動已作出的投注。

第四條**中獎號碼**

當珠子完全停止在三十七個分格中的某一間格內時，該號碼為中獎，莊荷高聲宣讀中獎“機會”的號碼及顏色，同時把標記放在檯証上中獎號碼處。

REGULAMENTO OFICIAL DA «ROLETA»**Artigo 1.º****Material e divisão do prato**

1. O material da «roleta» compõe-se de um cilindro de madeira com 32 polegadas (81,2 cm), aproximadamente, de diâmetro, no interior do qual se encontra um prato móvel assente sobre um «pivot» ou rolamento de esfera.

2. O prato, cuja parte superior apresenta superfície lisa ou com ressaltos, ligeiramente côncava, é dividido em trinta e sete pequenos compartimentos, separados por uma parede metálica fixa.

3. A cada compartimento corresponde um número, incluindo o zero.

4. Os números diferentes do zero são inscritos alternadamente sobre fundo encarnado e preto.

5. O zero não pode estar inscrito sobre nenhuma das cores mencionadas no número anterior.

Artigo 2.º**Lançamento da bola e golpe nulo**

1. O lançamento da bola tanto pode ser feito da esquerda para a direita como da direita para a esquerda, girando o prato da roleta sempre em sentido contrário ao da bola.

2. Se, durante o movimento da bola, alguma ficha ou outro objecto cair no prato da roleta, o «croupier» deve parar o jogo, anunciando, em voz alta, que o golpe é nulo.

3. Retirada a ficha ou o objecto caído no prato, o «croupier» coloca a bola no compartimento correspondente ao número saído no golpe anterior e lança-a novamente.

Artigo 3.º**Apostas**

1. As apostas só podem ser feitas após o procedimento de perda e ganho da jogada anterior.

2. Pode ser adoptado um dos seguintes procedimentos de aposta:

1) Feitas as apostas ou findo o tempo definido pelo regulador de tempo, quando este exista, o «croupier» toca a campainha e lança a bola, não sendo permitidas, a partir deste momento, novas apostas nem a alteração das já feitas;

2) Os jogadores podem fazer as apostas enquanto a bola continuar a girar e até que o «croupier» anuncie, em voz alta, que não há mais apostas, momento a partir do qual não são permitidas novas apostas nem a alteração das já feitas.

Artigo 4.º**Número vencedor**

Quando a bola estiver definitivamente parada num dos trinta e sete compartimentos, o «croupier» anuncia, em voz alta, o número e a cor da «chance» simples correspondente e coloca o indicador no número vencedor marcado no tabuleiro.

第五條

賠注

一、得出擲珠結果後，莊荷先收起博彩者的輸注，然後依下列次序賠注：直綫十二門及大、中、小十二門，九門，如設紅、黑或單、雙號碼，六門、四門騎綫，三門一列，兩門騎綫，最後是孤丁。

二、若博彩者不只下一注，亦可同時獲得賠注。

三、若莊荷把勝注的籌碼弄亂而監場又未能準確地指示其把籌碼還原時，則根據參與該局的博彩者指示或翻看錄影帶還原籌碼。

第六條

投注“機會”

博彩者可下注於下列“機會”：

- (一) 一個號碼——孤丁；
- (二) 兩個號碼——兩門騎綫；
- (三) 三個號碼——三門一列；
- (四) 四個號碼——四門騎綫；
- (五) 六個號碼——六門；
- (六) 九個號碼——九門；
- (七) 一門十二個號碼：1，3，5，13，15，17，20，22，24，32，34，36或2，4，6，14，16，18，19，21，23，31，33，35；
- (八) 直綫十二個號碼——直綫十二門；
- (九) 小——一至十二號碼；
- (十) 中——十三至二十四號碼；
- (十一) 大——二十五至三十六號碼；
- (十二) 雙——雙號碼；
- (十三) 單——單號碼；
- (十四) 小——一至十八號碼；
- (十五) 大——十九至三十六號碼；
- (十六) 紅——紅號碼；
- (十七) 黑——黑號碼。

Artigo 5.º

Pagamento das apostas

1. Decidido o golpe, o «croupier» recolhe as fichas respeitantes às apostas vencidas e paga as apostas vencedoras pela ordem seguinte: colunas e dúzias, sectores, se os houver, «chances» simples, linhas, ruas, quadros, cavalos e, em último lugar, os plenos.

2. Sempre que o mesmo jogador tenha feito mais do que uma aposta o pagamento dos ganhos desse jogador pode também fazer-se simultaneamente.

3. Quando, por qualquer motivo, o «croupier» desmarque as fichas respeitantes às apostas vencedoras, reconstituem-se as apostas de harmonia com as indicações dadas pelo jogador ou jogadores intervenientes na jogada ou com recurso às gravações vídeo, se não for possível ao supervisor da banca fazê-lo com segurança.

Artigo 6.º

«Chances» das apostas

As apostas podem fazer-se nas seguintes «chances»:

- 1) Em um número — pleno;
- 2) Em dois números — cavalo;
- 3) Em três números — rua;
- 4) Em quatro números — quadro;
- 5) Em seis números — linha;
- 6) Em nove números — sector;
- 7) Em sector de doze números: 1, 3, 5, 13, 15, 17, 20, 22, 24, 32, 34, 36 ou 2, 4, 6, 14, 16, 18, 19, 21, 23, 31, 33 e 35;
- 8) Em coluna de doze números — coluna;
- 9) No pequeno — números 1 a 12;
- 10) No médio — números 13 a 24;
- 11) No grande — números 25 a 36;
- 12) No par — números pares;
- 13) No ímpar — números ímpares;
- 14) No menor — números 1 a 18;
- 15) No maior — números 19 a 36;
- 16) No encarnado — números encarnados;
- 17) No preto — números pretos.

第七條

賠率

博彩者中注，除原注碼外，依下列得賠率：

- (一) 壹個號碼——孤丁——1賠35；
- (二) 兩個號碼——兩門騎綫——1賠17；
- (三) 三個號碼——三門一列——1賠11；
- (四) 四個號碼——四門騎綫——1賠8；
- (五) 六個號碼——六門——1賠5；
- (六) 九個號碼——九門——1賠3；
- (七) 十二個號碼——十二門、直綫十二門、小、中、大——1賠2；
- (八) 十八個號碼——雙、單、小、大、紅、黑——1賠1。

第八條

0號

凡開出0號，投注於0者勝，而其餘投注則輸給場方。

第九條

許可

場方決定採用本規章第三條、第五條、第六條及第七條規定的選項時，須先獲得博彩監察協調局許可，且應於預定採用日期前三個工作天提交申請書。

第61/2004號經濟財政司司長對外規範性批示

考慮到在澳門經營幸運博彩的承批公司及轉承批公司為了更新經第69/2003號經濟財政司司長對外規範性批示核准的幸運博彩《聯獎撲克法定規章》而作出的闡述：

考慮到博彩監察協調局的建議：

經濟財政司司長行使《澳門特別行政區基本法》第六十四條賦予的職權，並根據第16/2001號法律第三條第五款的規定作出本對外規範性批示。

一、核准載於附件內《聯獎撲克法定規章》，此規章為本對外規範性批示的組成部份。

Artigo 7.º

Prémios

Ao jogador que ganha pertencem o valor da aposta e os seguintes prémios:

- 1) Um número — pleno: 35 vezes o seu valor;
- 2) Dois números — cavalo: 17 vezes o seu valor;
- 3) Três números — rua: 11 vezes o seu valor;
- 4) Quatro números — quadro: 8 vezes o seu valor;
- 5) Seis números — linha: 5 vezes o seu valor;
- 6) Nove números — sector: 3 vezes o seu valor;
- 7) Doze números — sector de doze números, coluna de números, pequeno, médio e grande: 2 vezes o seu valor;
- 8) Dezoito números — par, ímpar, menor, maior, encarnado e preto: 1 vez o seu valor.

Artigo 8.º

Zero

Quando a bola cair no «zero», ganha quem tiver jogado no «zero» como pleno. Todas as restantes apostas perdem a favor da casa.

Artigo 9.º

Autorização

A determinação, pela casa, das opções previstas em alternativa nos artigos 3.º, 5.º, 6.º e 7.º, estão sujeitas a prévia autorização da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, a qual deve ser solicitada com uma antecedência de três dias úteis, relativamente à data prevista para a sua adopção.

Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 61/2004

Atendendo ao exposto pelas concessionárias e subconcessionária da exploração dos jogos de fortuna ou azar em Macau no sentido de ser actualizado o regulamento oficial do jogo de fortuna ou azar «Stud poker», aprovado pelo Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 69/2003;

Considerando a proposta da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos;

Usando da faculdade conferida pelo artigo 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau, e nos termos do n.º 5 do artigo 3.º da Lei n.º 16/2001, o Secretário para a Economia e Finanças manda:

1. É aprovado o regulamento oficial do jogo «Stud poker», em anexo ao presente despacho regulamentar externo e que dele faz parte integrante.

二、廢止第 69/2003 號經濟財政司司長對外規範性批示。

三、本對外規範性批示自公佈之翌日起生效。

二零零四年五月十二日

經濟財政司司長 譚伯源

2. É revogado o Despacho Regulamentar Externo do Secretário para a Economia e Finanças n.º 69/2003.

3. O presente despacho regulamentar externo entra em vigor no dia seguinte ao da sua publicação.

12 de Maio de 2004.

O Secretário para a Economia e Finanças, *Tam Pak Yuen*.

聯獎撲克法定規章

第一條

用具

聯獎撲克用具包括：

- (一) 一副共五十二張的紙牌；
- (二) 一個派牌盒和一張作割牌之用的白咭；
- (三) 一部洗牌機；
- (四) 一個顯示“累進大獎”的電子顯示器及系統。

第二條

門數

一、每張檯證設有八門，當中包括莊荷的在內。

二、檯證上博彩者的每一門均劃有三格供下注之用：靠近莊荷的一格為下注於“累進大獎”之用，中間一格為下注於“原注”之用，而最外一格為下注於“加注”之用。

第三條

開始程序

洗牌方法分為兩種：

- (一) 莊荷用手洗牌，用白咭割牌，然後將白咭放在牌底，再將整副紙牌放入派牌盒內；
- (二) 莊荷利用洗牌機進行機器式洗牌，無須割牌。

第四條

紙牌點數

紙牌點數依下列標準由大至小順序如下：

- (一) 紙牌花色：黑桃、紅心、梅花、鑽石；

REGULAMENTO OFICIAL DO «STUD POKER»

Artigo 1.º

Material

O material do «stud poker» inclui:

- 1) Um baralho de cinquenta e duas cartas;
- 2) Um «shoe» e uma carta branca de corte;
- 3) Um baralhador de cartas;
- 4) Um sistema e expositor electrónico do «jackpot progressivo» («progressive jackpot»).

Artigo 2.º

Número de lugares

1. Em cada tabuleiro de jogo há oito lugares, incluindo o lugar do «croupier».

2. O tabuleiro de jogo, por cada lugar destinado aos jogadores, tem três espaços para a marcação de apostas. O espaço próximo do «croupier» é para efectuar apostas no «jackpot progressivo» («progressive jackpot»), o do meio para a aposta inicial, e o do exterior para a aposta adicional.

Artigo 3.º

Procedimentos iniciais

As cartas do jogo podem ser baralhadas de duas formas:

- 1) Ou, o «croupier» baralha manualmente as cartas, as quais são por ele cortadas com uma carta branca, colocando de seguida as cartas no «shoe», com a carta branca no fim do baralho;
- 2) Ou, utiliza o baralhador das cartas, e as cartas são baralhadas mecanicamente por este baralhador, não sendo necessário cortar as cartas.

Artigo 4.º

Valor das cartas

As cartas são valoradas por ordem decrescente de acordo com os seguintes critérios:

- 1) Nos naipes: espadas, copas, paus e ouros;

(二) 牌面點數：A、K、Q、J、10、9、8、7、6、5、4、3、2；

(三) 5、4、3、2及A形成“順”時，A牌作最小點數計。

第五條 投注瓣數

博彩者可選擇以下瓣數投注：

(一) “原注”；

(二) “累進大獎”；

(三) “加注”。

第六條 投注程序

博彩者須循以下程序投注：

(一) 只可投注一門且不得與其他博彩者作同門投注；

(二) 首先各門須下“原注”；

(三) 派出第一張牌前，博彩者可選擇投注於“累進大獎”；

(四) 博彩者持牌時不得離開博彩桌；

(五) 博彩者於觀牌後須決定“加注”與否；

(六) “加注”金額須相等於“原注”之雙倍，不多不少；

(七) 如選擇不“加注”，該門作輸論，莊荷收去牌張和“原注”；

(八) 完成上述程序後，進行牌局定勝負。

第七條 派牌

派牌方法如下：

(一) 莊荷用派牌盒時，由左至右順時針方向派牌，牌面向下，有投注的每門輪流每次派一張，莊荷最後獲牌，直至每門各獲派五張牌為止。派發第五張牌給莊荷時，牌面朝上；

2) No valor facial de cada carta: Ás, Rei (K), Dama (Q), Valete (J), 10, 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3 e 2;

3) Um Ás formando uma «sequência» («straight») com um 5, 4, 3 e 2 é considerado o valor mais baixo.

Artigo 5.º

Oportunidades de apostas

O jogador pode seleccionar as seguintes oportunidades de apostas:

1) Aposta inicial («ante bet»);

2) Aposta no «jackpot progressivo» («progressive jackpot»);

3) Aposta adicional.

Artigo 6.º

Procedimentos das apostas

Os jogadores na colocação das suas apostas devem adoptar os seguintes procedimentos:

1) Apenas podem efectuar marcações de apostas na sua «mão», sendo-lhes vedada a possibilidade de efectuarem apostas conjuntas com outras «mãos»;

2) No início de cada «mão», cada jogador tem de efectuar uma aposta inicial;

3) Antes de lhe ser distribuída a primeira carta, o jogador pode escolher colocar uma aposta no «jackpot progressivo» («progressive jackpot»);

4) Os jogadores não podem segurar as cartas fora da banca;

5) Depois de verem as cartas, os jogadores devem decidir se seleccionam ou não uma aposta adicional;

6) A aposta adicional deve ser de montante igual ao dobro do montante da aposta inicial;

7) Se, optar por não colocar a aposta adicional, a «mão» é considerada perdida, sendo as cartas e as apostas iniciais recolhidas pelo «croupier»;

8) Terminados os procedimentos descritos nas alíneas anteriores, inicia-se a jogada para determinar o vencedor.

Artigo 7.º

Distribuição de cartas

As cartas são distribuídas do seguinte modo:

1) Se, o «croupier» utilizar o «shoe», as cartas são distribuídas da esquerda para a direita no sentido dos ponteiros do relógio, com a face voltada para baixo, uma de cada vez, individualmente a quem tenha colocado apostas, sendo a última carta distribuída ao «croupier», até que todos os jogadores tenham recebido 5 cartas. A última carta do «croupier» será distribuída com a face voltada para cima;

(二) 莊荷用洗牌機時，牌張同樣由左至右派發，有投注的每門一次派五張牌，牌面向下。莊荷最後獲牌，第五張牌陽開。

第八條 紙牌組合之大小

博彩組合由大至小順序如下：

(一) “黃袍麒麟”：花色相同的最大五張牌——A、K、Q、J和10。如莊荷及博彩者各持“黃袍麒麟”，則持花色較大者勝；

(二) “同花順”：五張花色相同且順序的牌（以K、Q、J、10和9為最大點數；5、4、3、2和A為最小點數）。如莊荷及博彩者各持“同花順”，先以各牌點數定勝負，點數較大者勝；如各牌點數相同，則持花色較大者勝；

(三) “四條”：四張點數相同的牌。另一張不計且不影響牌面點數的大小。如莊荷及博彩者各持“四條”，則持點數較大者勝；

(四) “夫盧”：三張點數相同另配兩張點數相同的牌。如莊荷及博彩者各持“夫盧”，則以點數相同的三張牌定勝負，點數較大者勝；

(五) “同花”：五張花色相同而不順序的牌（例如：10、9、7、5和2）。如莊荷及博彩者各持“同花”，先以五張牌中點數最大一張定出勝負，點數較大者勝；如點數相同則以次大點數牌定勝負，點數較大者勝，如此類推直至定出勝負；如各牌點數均相同，則持花色較大者勝；

(六) “順”：五張順序而花色不同的牌（例如：6、7、8、9和10）。如莊荷及博彩者各持“順”，先以各牌點數定勝負，點數較大者勝；如各牌點數相同，則以點數相同最大一張牌的花色定勝負，花色較大者勝；

(七) “三條”：三張點數相同的牌配兩張散牌。兩張散牌不計且不影響牌面點數的大小（例如：K、K、K、6和5）。如莊荷及博彩者各持“三條”，則以點數相同的三張牌定勝負，持點數較大者勝；

2) Se, o «croupier» utilizar o baralhador, as cartas são igualmente distribuídas da esquerda para a direita, e distribui cinco cartas de cada vez voltadas com a face para baixo aos jogadores que tenham efectuado apostas, sendo a última distribuição ao «croupier». A carta de cima do «croupier» é exibida.

Artigo 8.º

Valor das combinações das cartas

Os jogos são graduados de acordo com a seguinte ordem decrescente:

1) «Naípe real» («royal flush»): jogo com as cinco maiores cartas, isto é, Ás, Rei (K), Dama (Q), e o Valete (J), e um 10, de qualquer um dos naipes. Se, o «croupier» e os jogadores forem titulares de «naípe real», ganha aquele que tiver o naípe de maior graduação;

2) «Sequência de naípe» («royal flush»): jogo com cinco cartas de um mesmo naípe, em sequência numérica, (um Rei (K), uma Dama (Q), um Valete (J), um 10 e um 9 é o maior, enquanto que um 5, um 4, um 3, um 2 e um Ás é o menor). Se, o «croupier» e os jogadores forem titulares de «sequência de naípe», a «mão» vencedora é determinada em primeiro lugar pelo valor da graduação das cartas, sendo vencedor aquele que tiver maior graduação. Se, as cartas forem da mesma graduação, ganha aquele que tiver o maior naípe;

3) «Quatro cartas iguais» («four of a kind»): quatro cartas de igual denominação. Se, o «croupier» e os jogadores forem titulares de quatro cartas de igual denominação, ganha aquele que tiver maior valor de graduação. A carta desigual não é contada para nenhum efeito e não afecta a graduação do jogo;

4) «Trio-par» («full house»): três cartas de uma denominação e duas de outra. Se, o «croupier» e os jogadores forem titulares de «trio-par», ganha aquele que for titular da maior graduação das três cartas iguais;

5) «Naípe ou cor» («flush»): cinco cartas do mesmo naípe, sem estarem em sequência numérica (v.g.: 10-9-7-5-2). Se, o «croupier» e os jogadores forem titulares de «naípe ou cor», a «mão» vencedora é determinada pela carta de maior valor de graduação de entre as cinco cartas, sendo aquele que tiver a carta de maior graduação o vencedor. Se, as cartas de maior graduação forem de valor igual, a «mão» vencedora é determinada de acordo com a segunda carta de maior graduação, sendo o vencedor aquele que tiver a maior graduação, e assim sucessivamente até se determinar o vencedor da jogada. Se, o valor de todas as cartas for igual, ganha aquele que tiver o naípe de maior graduação;

6) «Sequência» («straight»): cinco cartas em sequência, sem serem do mesmo naípe (v.g.: 6-7-8-9-10). Se, o «croupier» e os jogadores forem titulares de «sequência», a «mão» vencedora é determinada em primeiro lugar pelo valor de graduação das cartas, sendo o vencedor aquele que tiver o maior valor de graduação. Se, o valor das cartas for igual, a «mão» vencedora é determinada pelo naípe da carta com maior graduação;

7) «Três cartas iguais ou trio» («three of a kind»): três cartas iguais, e duas diferentes, sem formarem par (v.g.: Rei (K)-Rei (K)-Rei (K)-6-5). Se, o «croupier» e os jogadores forem titulares de «três cartas iguais ou trio», a «mão» vencedora é determinada pelo valor da graduação das três cartas iguais, sendo o vencedor aquele que tiver a maior graduação. As cartas desiguais não são contadas para nenhum efeito e não afectam a graduação do jogo;

(八) “兩對”：兩對點數不同的牌配一張散牌（例如：10、10、6、6和5）。如莊荷及博彩者各持“兩對”，以點數較大的一對定勝負，點數較大者勝；如點數相同，則以另一對牌定勝負，點數較大者勝；如兩對牌點數均相同，則以散牌的點數定勝負，點數較大者勝；如散牌的點數亦相同，則以點數較大的一對牌之花色定勝負，持花色較大者勝；

(九) “一對”：兩張點數相同的牌配三張散牌（例如：10、10、9、7和6）。如莊荷及博彩者各持“一對”，以對子的點數定勝負，點數較大者勝；如點數相同，則以三張散牌中點數最大的一張定勝負，點數較大者勝；如點數相同則以次大點數散牌定勝負，點數較大者勝，如此類推直至定出勝負；如各牌點數均相同，則以對子的花色定勝負，持花色較大者勝；

(十) “五張散牌”：五張不成“對”、不成“順”亦不成“同花”的牌。以點數最大一張牌定勝負，點數較大者勝；如點數相同，則以次大點數的牌定勝負，點數較大者勝，如此類推直至定出勝負；如散牌點數均相同，則以點數較大一張牌之花色定勝負，持花色較大者勝。

第九條

牌局程序及彩金

展開牌局程序的規則為：

(一) 莊荷必須至少有一張A和一張K，才可開博彩者的牌；

(二) 如莊荷所持的牌中沒有上款所指的大牌時，博彩者的“加注”作廢且全數退回給博彩者，而“原注”則獲一賠一的派彩；

(三) 如莊荷所持的大牌點數與(一)項所指的相同或更大，則莊荷開博彩者的牌以定勝負；

(四) 如莊荷的牌較博彩者的大，莊荷收去“原注”及“加注”；

(五) 如博彩者的牌較莊荷的大，莊荷則賠彩——“原注”的派彩是一賠一，而“加注”按以下派彩表賠出：

- | | |
|--------------|------|
| (1) “一對” 或以下 | 一賠一； |
| (2) “兩對” | 一賠二； |
| (3) “三條” | 一賠三； |
| (4) “順” | 一賠四； |
| (5) “同花” | 一賠五； |

8) «Dois pares» («two pairs»): dois pares de cartas diferentes e uma carta desigual (v.g.: 10-10-6-6-5). Se, o «croupier» e os jogadores forem titulares de «dois pares», ganha aquele que tiver o maior par. Se, o maior dum e doutro for de igual valor, o valor do segundo par determina o vencedor. Se, os segundos pares forem de igual valor, a carta desigual determina o vencedor. Se, todas as cartas dos jogadores forem de igual valor, a «mão» vencedora é determinada pelo naipe do par de maior graduação;

9) «Par» («one pair»): duas cartas de igual valor e três desiguais (v.g.: 10-10-9-7-6). Se, o «croupier» e os jogadores forem titulares de um «par», ganha a «mão» titular do par de maior graduação. Se, os pares forem de igual valor, ganha o jogador titular da carta de maior valor de entre as três cartas desiguais. Se, essa também for de igual valor, a que lhe seguir determina o vencedor, e assim sucessivamente até se determinar o vencedor da jogada. Se, todas as cartas dos jogadores forem de igual valor, a «mão» vencedora é determinada pelo naipe do par, sendo o vencedor aquele que tiver o naipe de maior graduação;

10) «Cinco cartas diferentes» («five odd cards»): cinco cartas que não formam pares, sequência ou naipe. A «mão» vencedora é determinada pelo valor da graduação das cartas, ou seja, ganha aquele que tiver a carta de maior graduação. Se, as cartas de maior valor forem iguais, a que lhe seguir determina o vencedor, e assim sucessivamente até se determinar o vencedor da jogada. Se, o valor de todas as cartas for igual, o vencedor é determinado pelo naipe da carta com maior graduação.

Artigo 9.º

Procedimentos do jogo e prémios

Os procedimentos de abertura de jogo devem obedecer às seguintes regras:

1) A «mão» do «croupier» deve ter pelo menos o valor de «poker» de um Ás e um Rei (K), a fim de poder abrir as «mãos» dos jogadores;

2) Se, a «mão» do «croupier» não possuir o valor de «poker» referido na alínea anterior, as apostas adicionais das «mãos» dos jogadores são consideradas nulas, e são devolvidas aos jogadores, enquanto as apostas iniciais são pagas 1 para 1;

3) Se, a «mão» do «croupier» for titular de um «poker» de valor igual ou superior ao previsto na alínea 1), o «croupier» abre as «mãos» dos jogadores para determinar a jogada;

4) Se, o valor da «mão» do «croupier» for superior à «mão» do jogador, o «croupier» recolhe a aposta inicial e a aposta adicional;

5) Se, o valor da «mão» do jogador for superior à «mão» do «croupier», este paga a aposta inicial 1 para 1 e a aposta adicional, de acordo com a seguinte tabela de prémios:

- | | |
|--|----------|
| (1) «Par» («one pair») ou inferior | 1 por 1; |
| (2) «Dois pares» («two pairs») | 2 por 1; |
| (3) «Três cartas iguais» («three of kind») | 3 por 1; |
| (4) «Sequência» («straight») | 4 por 1; |
| (5) «Naipe ou cor» («flush») | 5 por 1; |

- | | | |
|------------|-------------------------------|--|
| (6) “夫盧” | 一賠七； | (6) «Trio-par» («full house») 7 por 1; |
| (7) “四條” | 一賠二十（但不可超過場方預先定出的每局最高額）； | (7) «Quatro cartas iguais» («four of a kind») 20 por 1, mas não pode exceder o montante máximo por jogo preestabelecido pela casa; |
| (8) “同花順” | 一賠五十（但不可超過場方預先定出的每局最高額）； | (8) «Sequência de naipes» («straight flush») 50 por 1, mas não pode exceder o montante máximo por jogo preestabelecido pela casa; |
| (9) “黃袍麒麟” | 一賠五十至一賠一百（但不可超過場方預先定出的每局最高額）。 | (9) «Naipes reais» («royal flush») 50 a 100 por 1, mas não pode exceder o montante máximo por jogo preestabelecido pela casa. |

第十條
“累進大獎”

投注“累進大獎”者應：

(一) 投“原注”和“累進大獎”並確實所作的投注已獲接受；

(二) 如博彩者持有“黃袍麒麟”、“同花順”、“四條”、“夫盧”或“同花”均獲派“累進大獎”，賠率按以下派彩表：

(1) “黃袍麒麟”定額彩金或“累進大獎”之全部（100%），取其較高者；

(2) “同花順”定額彩金或“累進大獎”之一成（10%），取其較高者；

(3) “四條”定額彩金；

(4) “夫盧”定額彩金；

(5) “同花”定額彩金。

(三) 以上所指的定額彩金在博彩桌上列明；

(四) “累進大獎”派彩次序由莊荷左手邊的第一門起向右派出；

(五) 如出現兩門或以上持“黃袍麒麟”，則平分“累進大獎”或定額彩金，取其較高者；

(六) 如出現兩門或以上持“同花順”，則各得“累進大獎”之一成（10%）或定額彩金，取其較高者；

(七) 在同一局中同時出現“黃袍麒麟”和“同花順”，則持“同花順”者先獲派彩；

(八) “累進大獎”彩金派出後，“累進大獎”彩池相應減低，當彩池金額全數派出時，則由最低金額開始重新累積。

Artigo 10.º

«Jackpot Progressivo» («Progressive Jackpot»)

O jogador que deseje seleccionar marcações no «jackpot progressivo» («progressive jackpot»), deve:

1) Seleccionar uma aposta inicial, e uma aposta no «jackpot progressivo» e certificar-se que as suas apostas foram aceites;

2) Se, a «mão» do jogador for um «naipes reais» («royal flush»), «sequência de naipes» («straight flush»), «quatro cartas iguais» («four of a kind»), «trio-par» («full house») ou «naipes ou cor» («flush»), o jogador ganha o «jackpot progressivo», de acordo com a seguinte tabela de prémios:

(1) «Naipes reais» («royal flush»), uma soma fixa ou 100% do «jackpot», qual delas for o maior;

(2) «Sequência de naipes» («straight flush»), uma soma fixa ou de 10% do «jackpot», qual deles for o maior;

(3) «Quatro cartas iguais» («four of a kind»), uma soma fixa;

(4) «Trio-par» («full house»), uma soma fixa;

(5) «Naipes ou cor» («flush»), uma soma fixa.

3) Os montantes fixos enunciados nas alíneas anteriores são anunciados na banca;

4) Os pagamentos do prémio de «jackpot» são processados da esquerda para a direita, começando pela «mão» que fica imediatamente à esquerda do «croupier»;

5) Se, dois ou mais jogadores forem titulares de um «naipes reais» («royal flush»), os jogadores repartem entre si o prémio do «jackpot» ou a soma fixa, qual delas seja o maior;

6) Se, dois ou mais jogadores forem titulares de uma «sequência de naipes» («straight flush»), cada um recebe 10% do «jackpot» ou a soma fixa, qual delas seja o maior;

7) Se, numa jogada os jogadores forem titulares de um «naipes reais» («royal flush») e de uma «sequência de naipes» («straight flush»), será pago em primeiro lugar a «mão» titular da «sequência de naipes» («straight flush»);

8) Depois de efectuado o pagamento dos prémios do «jackpot», o bolo do «jackpot» é reduzido na respectiva proporção, e não restando qualquer montante do bolo, o valor do «jackpot» recomeça de acordo com o montante mínimo estabelecido.

第十一條
不當情事

紙牌被不當地陽開時應按以下程序處理：

(一)局中派牌方法不正確、派出的牌數有異或兩張或以上的牌被錯誤陽開時，該局作無效，投注亦作廢，唯“累進大獎”的投注自動轉到下一局。此時開始重新投注及派牌；

(二)如派牌時錯誤地陽開一張牌，該局維持有效並如常進行投注及牌局。如被錯誤陽開的牌屬莊荷的，則讓其繼續陽開而其餘派出的牌，牌面全須向下；

(三)如錯誤地派牌給沒有下注的一門，則該門作廢，牌局如常進行；

(四)如派牌過程中洗牌機失靈，該局作廢，唯“累進大獎”的投注被自動轉到下一局。此時須另更換洗牌機或改用派牌盒派牌。

第十二條
禁止事項

明確禁止博彩者：

(一)使用任何工具紀錄投注結果、進行預測或訂出投注策略；

(二)在觀牌決定下“加注”與否時，與其他博彩者或與第三者交談。

第十三條
許可

場方決定採用本規章第九條(五)項(9)分項規定的選項時，須先獲得博彩監察協調局許可，且應於預定採用日期前三個工作天提交申請書。

Artigo 11.º

Irregularidades

Na exposição irregular das cartas devem ser cumpridos os seguintes procedimentos:

1) Se, numa jogada as cartas forem distribuídas de uma forma incorrecta, ou o número de cartas distribuídas for incorrecto, ou ainda se duas ou mais cartas forem expostas inadvertidamente, a jogada é considerada inválida, as apostas são nulas, mas as apostas realizadas no «jackpot progressivo» são transferidas automaticamente para a jogada seguinte dando-se início à marcação de novas apostas e à distribuição de novas cartas;

2) Se, no decurso de distribuição de cartas, uma carta for exposta inadvertidamente, não gera a invalidade da jogada, e as apostas e o jogo prosseguem. Se, a carta exposta inadvertidamente o foi na «mão» do «croupier», esta é deixada de fora à vista e todas as outras cartas são distribuídas com a face voltada para baixo;

3) Se, as cartas forem distribuídas inadvertidamente a uma «mão» que não tenha seleccionado qualquer tipo de aposta, essa «mão» é considerada nula, e o jogo prossegue;

4) Se, durante a distribuição de cartas ocorrer um mau funcionamento do baralhador das cartas, o jogo é considerado nulo, e o baralhador é substituído ou em alternativa é utilizado um «shoe» para a distribuição das cartas, mas as apostas realizadas no «jackpot progressivo» são transferidas automaticamente para a jogada seguinte.

Artigo 12.º

Proibições

Aos jogadores é expressamente proibido:

1) Utilizar qualquer tipo de material destinado ao registo dos resultados dos jogos, à realização de prognósticos ou estratégias de apostas;

2) Falar entre si ou com terceiros, quando estiverem a ler as cartas para decidirem se vão colocar ou não qualquer aposta adicional.

Artigo 13.º

Autorização

A determinação, pela casa, da opção prevista na subalínea (9) da alínea 5) do artigo 9.º está sujeita a prévia autorização da Direcção de Inspeção e Coordenação de Jogos, a qual deve ser solicitada com uma antecedência de três dias úteis, relativamente à data prevista para a sua adopção.



印務局

Imprensa Oficial

每份價銀 \$57.00

PREÇO DESTE NÚMERO \$ 57,00